

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2010

Julkaistu Helsingissä 6 päivänä lokakuuta 2010

N:o 92—93

SISÄLLYS

N:o		Sivu
92	Laki alusten haitallisten kiinnittymisenestojärjestelmien rajoittamisesta tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	1237
93	Tasavallan presidentin asetus alusten haitallisten kiinnittymisenestojärjestelmien rajoittamisesta tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen voimaansaattamisesta sekä yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta	1238

N:o 92

(Suomen säädöskokoelman n:o 1671/2009)

L a k i

alusten haitallisten kiinnittymisenestojärjestelmien rajoittamisesta tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 29 päivänä joulukuuta 2009

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Alusten haitallisten kiinnittymisenestojärjestelmien rajoittamisesta Lontoossa 5 päivänä lokakuuta 2001 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 29 päivänä joulukuuta 2009

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Liikenneministeri *Anu Vehviläinen*

HE 248/2009
LiVM 33/2009
EV 249/2009

30—2010

N:o 93

(Suomen säädöskokoelman n:o 842/2010)

Tasavallan presidentin asetus**alusten haitallisten kiinnittymisenestojärjestelmien rajoittamisesta tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen voimaansaattamisesta sekä yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 1 päivänä lokakuuta 2010

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty liikenneministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Alusten haitallisten kiinnittymisenestojärjestelmien rajoittamisesta Lontoossa 5 päivänä lokakuuta 2001 tehty kansainvälinen yleissopimus tulee voimaan 9 päivänä lokakuuta 2010 niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt yleissopimuksen 14 päivänä joulukuuta 2009 ja tasavallan presidentti 29 päivänä joulukuuta 2009. Hyväksymiskirja on talletettu Kansainvälisen merenkulkujärjestön huostaan 9 päivänä heinäkuuta 2010.

2 §

Alusten haitallisten kiinnityksenestojärjestelmien rajoittamisesta tehdyn kansainvälisen

Helsingissä 1 päivänä lokakuuta 2010

yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annettu laki (1671/2009) tulee voimaan 9 päivänä lokakuuta 2010.

Ahvenanmaan maakuntapäivät on osaltaan hyväksynyt lain.

3 §

Yleissopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 9 päivänä lokakuuta 2010.

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Liikenneministeri *Anu Vehviläinen*

(Suomennos)

LIITE

**VUODEN 2001 KANSAINVÄLINEN
YLEISSOPIMUS ALUSTEN HAITAL-
LISTEN KIINNITTÄMISEN ESTOJÄR-
JESTELMIEN RAJOITTAMISESTA**

TÄMÄN YLEISSOPIMUKSEN SOPIMUS-
PUOLET, JOTKA

TOTEAVAT, että hallitusten ja toimivaltaisten kansainvälisten järjestöjen tekemät tieteelliset tutkimukset ja selvitykset ovat osoittaneet, että eräät aluksissa käytettävät kiinnittämisenestojärjestelmät aiheuttavat merkittävän myrkyllisyysriskin ja muita pitkäaikaisia vaikutuksia ekologisesti ja taloudellisesti tärkeille merieliöille ja että ihmisen terveys voi vaarantua altistuneiden merikalojen ja -äyriäisten kulutuksen seurauksena,

TOTEAVAT ERITYISESTI orgaanisia tinayhdisteitä biosideina käytävien kiinnittämisenestojärjestelmien olevan vakava huolenaihe ja jotka ovat vakuuttuneita siitä, että sellaisten orgaanisten tinayhdisteiden pääsy ympäristöön täytyy vaihteittain estää,

PALAUTTAVAT MIELEEN vuonna 1992 järjestetyn Yhdistyneiden Kansakuntien ympäristö- ja kehityskonferenssin hyväksymän Agenda 21:n 17 luvun, jossa valtioita kehoitetaan ryhtymään toimiin kiinnittämisenestojärjestelmissä käytettävien orgaanisten tinayhdisteiden aiheuttaman pilaantumisen vähentämiseksi,

PALAUTTAVAT MYÖS MIELEEN Kansainvälisen merenkulkujärjestön yleiskokouksen 25 päivänä marraskuuta 1999 hyväksymän päätöslauselman A.895(21), jossa järjestön meriympäristön suojelukomiteaa (MEPC) kehoitetaan työskentelemään joutuisasti sellaisen maailmanlaajuisen oikeudellisesti sitovan asiakirjan kehittämiseksi, jonka avulla voidaan kiireellisesti puuttua kiinnittämisenestojärjestelmien haitallisiin vaikutuksiin,

OTTAVAT HUOMIOON ennaltavaramuksen periaatteen, joka sisältyy Rion ympäristö- ja kehitysjulkilausuman 15 periaatteen ja johon viitataan meriympäristön suoje-

ANNEX

**INTERNATIONAL CONVENTION ON
THE CONTROL OF HARMFUL ANTI-
FOULING SYSTEMS ON SHIPS, 2001**

THE PARTIES TO THIS CONVENTION,

NOTING that scientific studies and investigations by Governments and competent international organizations have shown that certain anti-fouling systems used on ships pose a substantial risk of toxicity and other chronic impacts to ecologically and economically important marine organisms and also that human health may be harmed as a result of the consumption of affected seafood,

NOTING IN PARTICULAR the serious concern regarding anti-fouling systems that use organotin compounds as biocides and being convinced that the introduction of such organotins into the environment must be phased-out,

RECALLING that Chapter 17 of Agenda 21 adopted by the United Nations Conference on Environment and Development, 1992, calls upon States to take measures to reduce pollution caused by organotin compounds used in anti-fouling systems,

RECALLING ALSO that resolution A.895(21), adopted by the Assembly of the International Maritime Organization on 25 November 1999, urges the Organization's Marine Environment Protection Committee (MEPC) to work towards the expeditious development of a global legally binding instrument to address the harmful effects of anti-fouling systems as a matter of urgency,

MINDFUL OF the precautionary approach set out in Principle 15 of the Rio Declaration on Environment and Development and referred to in resolution MEPC.67(37)

lukomitean 15 päivänä syyskuuta 1995 hyväksymässä päätöslauselmassa MEPC.67(37),

adopted by MEPC on 15 September 1995,

OVAT TIETOISIA siitä, että meriympäristön ja ihmisen terveyden suojeleminen kiinnittymisenestojärjestelmien haitallisilta vaikutuksilta on tärkeätä,

RECOGNIZING the importance of protecting the marine environment and human health from adverse effects of anti-fouling systems,

OVAT TIETOISIA MYÖS siitä, että kiinnittymisenestojärjestelmillä, joilla estetään eliöiden kiinnittyminen aluksen pintaan, on ratkaiseva merkitys tehokkaalle kaupankäynnille, merenkululle ja ehkäistäessä haitallisten vesieliöiden ja taudinaiheuttajien leviämistä,

RECOGNIZING ALSO that the use of anti-fouling systems to prevent the build-up of organisms on the surface of ships is of critical importance to efficient commerce, shipping and impeding the spread of harmful aquatic organisms and pathogens,

OVAT EDELLEEN TIETOISIA tarpeesta jatkaa tehokkaiden ja ympäristölle turvallisten kiinnittymisenestojärjestelmien kehittämistä ja tukea haitallisten järjestelmien korvaamista vähemmän haitallisilla tai mieluummin täysin haitattomilla järjestelmillä,

RECOGNIZING FURTHER the need to continue to develop anti-fouling systems which are effective and environmentally safe and to promote the substitution of harmful systems by less harmful systems or preferably harmless systems,

OVAT SOPINEET seuraavasta:

HAVE AGREED as follows:

1 ARTIKLA

ARTICLE 1

Yleiset velvoitteet

General Obligations

1) Jokainen sopimuspuoli sitoutuu panemaan täysimääräisesti täytäntöön tämän yleissopimuksen määräykset vähentääkseen kiinnittymisenestojärjestelmien haitallisia vaikutuksia meriympäristöön ja ihmisen terveyteen tai poistaakseen tällaiset vaikutukset.

(1) Each Party to this Convention undertakes to give full and complete effect to its provisions in order to reduce or eliminate adverse effects on the marine environment and human health caused by anti-fouling systems.

2) Liitteet ovat tämän yleissopimuksen erottamaton osa. Jollei nimenomaan toisin määrätä, viittaus tähän yleissopimukseen on samalla viittaus sen liitteisiin.

(2) The Annexes form an integral part of this Convention. Unless expressly provided otherwise, a reference to this Convention constitutes at the same time a reference to its Annexes.

3) Mitään tämän yleissopimuksen määräystä ei tulkita siten, että se estää valtiota ryhtymästä yksin tai yhdessä muiden kanssa tiukempiin toimiin kiinnittymisenestojärjestelmistä aiheutuvien ympäristöhaittojen vähentämiseksi tai poistamiseksi kansainvälisen oikeuden mukaisesti.

(3) No provision of this Convention shall be interpreted as preventing a State from taking, individually or jointly, more stringent measures with respect to the reduction or elimination of adverse effects of anti-fouling systems on the environment, consistent with international law.

4) Sopimuspuolet pyrkivät yhteistyöhön tämän yleissopimuksen tehokkaan täytäntöönpanon ja noudattamisen varmistamiseksi.

(4) Parties shall endeavour to co-operate for the purpose of effective implementation, compliance and enforcement of this Convention.

5) Sopimuspuolet sitoutuvat edistämään tehokkaiden ja ympäristölle turvallisten kiinnit-

(5) The Parties undertake to encourage the continued development of anti-fouling sys-

tymisenestojärjestelmien jatkuvaa kehittämistä.

tems that are effective and environmentally safe.

2 ARTIKLA

ARTICLE 2

Määritelmät

Definitions

Tässä yleissopimuksessa, jollei nimenomaan toisin määrätä:

For the purposes of this Convention, unless expressly provided otherwise:

1) ”hallinto” tarkoittaa sen valtion hallitusta, jonka hallintovallan alaisuudessa alus toimii. Sellaisen aluksen osalta, jolla on oikeus käyttää tietyn valtion lippua, hallinto tarkoittaa kyseisen valtion hallitusta. Sellaisen kiinteän tai kelluvan alustan osalta, jota käytetään sellaisen rannikkoon liittyvän merenpohjan ja sen sisustan tutkimiseen ja hyödyntämiseen, jonka suhteen rantavaltiolla on yksinoikeus luonnonvarojen tutkimiseen ja hyödyntämiseen, hallinto tarkoittaa kyseisen rantavaltion hallitusta;

(1) “Administration” means the Government of the State under whose authority the ship is operating. With respect to a ship entitled to fly a flag of a State, the Administration is the Government of that State. With respect to fixed or floating platforms engaged in exploration and exploitation of the sea-bed and subsoil thereof adjacent to the coast over which the coastal State exercises sovereign rights for the purposes of exploration and exploitation of their natural resources, the Administration is the Government of the coastal State concerned.

2) ”kiinnittymisenestojärjestelmä” tarkoittaa pinnoitetta, maalia, pintakäsittelyä, pintaa tai laitetta, jota käytetään aluksella rajoittamaan tai estämään ei-toivottujen eliöiden kiinnittymistä sen pintaan;

(2) “Anti-fouling system” means a coating, paint, surface treatment, surface, or device that is used on a ship to control or prevent attachment of unwanted organisms.

3) ”komitea” tarkoittaa järjestön meriympäristön suojelukomiteaa;

(3) “Committee” means the Marine Environment Protection Committee of the Organization.

4) ”bruttovetoisuus” tarkoittaa bruttovetoisuutta, joka on laskettu vuoden 1969 kansainvälisen aluksenmittausyleissopimuksen 1 liitteeseen sisältyvien bruttovetoisuuden laske-
mismääräysten tai korvaavan yleissopimuksen mukaan;

(4) “Gross tonnage” means the gross tonnage calculated in accordance with the tonnage measurement regulations contained in Annex 1 to the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969, or any successor Convention.

5) ”kansainvälinen matka” tarkoittaa tietyn valtion lippua käyttämään oikeutetun aluksen matkaa toisen valtion lainkäyttövaltaan kuuluvaan satamaan tai avomeriterminaliin tai kuuluvalla telakalle tai sieltä pois;

(5) “International voyage” means a voyage by a ship entitled to fly the flag of one State to or from a port, shipyard, or offshore terminal under the jurisdiction of another State.

6) ”pituus” tarkoittaa pituutta, joka on määriteltä vuodel 1988 pöytäkirjalla muutetussa vuoden 1966 kansainvälisessä lastiviivayleissopimuksessa taikka sen korvaavassa yleissopimuksessa;

(6) “Length” means the length as defined in the International Convention on Load Lines, 1966, as modified by the Protocol of 1988 relating thereto, or any successor Convention.

7) ”järjestö” tarkoittaa Kansainvälistä merenkulkujärjestöä;

(7) “Organization” means the International Maritime Organization.

8) ”pääsihteeri” tarkoittaa järjestön pääsihteeriä;

(8) “Secretary-General” means the Secretary-General of the Organization.

9) ”alus” tarkoittaa mitä tahansa meriympäristössä toimivaa vesikulkuneuvoa ja käsittää

(9) “Ship” means a vessel of any type whatsoever operating in the marine environ-

myös kantosiipialukset, ilmatyynyalukset, vedenalaiset alukset, kelluvat alukset, kiinteät tai kelluvat alustat, kelluvat varastointiyksiköt (FSU) sekä kelluvat tuotanto-, varastointi- ja purkuyksiköt (FPSO); ja

10) ”tekninen ryhmä” tarkoittaa elintä, joka koostuu sopimuspuolten, järjestön jäsenten, Yhdistyneiden Kansakuntien ja sen erityisjärjestöjen, järjestön kanssa sopimuksen tehneiden hallitustenvälisten järjestöjen sekä järjestössä neuvoo-antavassa asemassa olevien kansalaisjärjestöjen edustajista, ja näihin tulisi mielellään kuulua kiinnittymisenestojärjestelmien analyysieihin erikoistuneiden laitosten ja laboratorioden edustajia. Näillä edustajilla tulee olla asiantuntemusta aineiden kulkeutumisesta ympäristössä ja ympäristövaikutuksista, toksikologisista vaikutuksista, meribiologiasta, ihmisen terveydestä, talousanalyysistä, riskinhallinnasta, kansainvälisestä merenkulusta, kiinnittymisenestojärjestelmien peittämisteknologiasta tai muilta asiantunteumuksen aloilta, jotka ovat tarpeen laajan ehdotuksen teknisten ansioiden puolueetonta tarkastelua varten.

3 ARTIKLA

Sovelaminen

1) Jollei tässä yleissopimuksessa toisin määrätä, tätä yleissopimusta sovelletaan:

a) aluksiin, joilla on oikeus käyttää jonkin sopimuspuolen lippua;

b) aluksiin, joilla ei ole oikeutta käyttää minkään sopimuspuolen lippua mutta jotka toimivat jonkin sopimuspuolen hallintovallan alaisuudessa; ja

c) aluksiin, jotka saapuvat jonkin sopimuspuolen satamaan, telakalle tai avomeritermiinalliin mutta eivät kuulu a ja b kohdan soveltamisalaan.

2) Tätä yleissopimusta ei sovelleta sotalukuksiin, sotalaivaston apualuksiin tai muihin aluksiin, jotka ovat sopimuspuolen omistuksessa tai käytössä ja joita sillä hetkellä käytetään vain valtion muihin kuin kaupallisiin tarkoituksiin. Jokaisen sopimuspuolen tulee kuitenkin varmistaa asianmukaisin toimenpitein, jotka eivät vaikeuta tai huononna sen omistuksessa tai käytössä olevien alusten toimintaa tai toimintakykyä, että sellaiset

ment and includes hydrofoil boats, air-cushion vehicles, submersibles, floating craft, fixed or floating platforms, floating storage units (FSUs) and floating production storage and off-loading units (FPSOs).

(10) “Technical Group” is a body comprised of representatives of the Parties, Members of the Organization, the United Nations and its Specialized Agencies, intergovernmental organizations having agreements with the Organization, and non-governmental organizations in consultative status with the Organization, which should preferably include representatives of institutions and laboratories that engage in anti-fouling system analysis. These representatives shall have expertise in environmental fate and effects, toxicological effects, marine biology, human health, economic analysis, risk management, international shipping, anti-fouling systems coating technology, or other fields of expertise necessary to objectively review the technical merits of a comprehensive proposal.

ARTICLE 3

Application

(1) Unless otherwise specified in this Convention, this Convention shall apply to:

(a) ships entitled to fly the flag of a Party;

(b) ships not entitled to fly the flag of a Party, but which operate under the authority of a Party; and

(c) ships that enter a port, shipyard, or offshore terminal of a Party, but do not fall within subparagraph (a) or (b).

(2) This Convention shall not apply to any warships, naval auxiliary, or other ships owned or operated by a Party and used, for the time being, only on government non-commercial service. However, each Party shall ensure, by the adoption of appropriate measures not impairing operations or operational capabilities of such ships owned or operated by it, that such ships act in a manner consistent, so far as is reasonable and prac-

alukset toimivat mahdollisuuksien mukaan tämän yleissopimuksen edellyttämällä tavalla.

3) Sopimuspuolet soveltavat tämän yleissopimuksen vaatimuksia muiden kuin sopimuspuolten aluksiin, jos se on tarpeen sen varmistamiseksi, ettei kyseisiä aluksia kohdella suotuisammin.

4 ARTIKLA

Kiinnittymisenestojärjestelmien rajoittaminen

1) 1 liitteen vaatimusten mukaisesti kukin sopimuspuoli kieltää seuraavat ja/ tai rajoittaa niitä:

a) haitallisten kiinnittymisenestojärjestelmien kiinnittäminen, uudelleen kiinnittäminen, asennus tai käyttö 3 artiklan 1 kappaleen a tai b kohdassa tarkoitetuilla aluksilla; ja

b) haitallisten kiinnittymisenestojärjestelmien kiinnittäminen, uudelleen kiinnittäminen, asennus tai käyttö sopimuspuolen satamassa, telakalla tai avomeriterminaaleissa 3 artiklan 1 kappaleen c kohdassa tarkoitetuilla aluksilla, sekä ryhtyy tehokkaisiin toimenpiteisiin varmistaa, että kyseiset alukset noudattavat näitä vaatimuksia.

2) Alukset, jotka käyttävät tämän yleissopimuksen voimaantulon jälkeen 1 liitteen muutoksella rajoitettavien järjestelmien listalle lisättyä kiinnittymisenestojärjestelmää, voivat säilyttää tämän järjestelmän sen seuraavaan suunniteltuun uusimiseen asti, ei kuitenkaan yli 60 kuukautta kiinnittämisestä, jollei komitea päättä, että poikkeuksellisten seikkojen vuoksi rajoitustoimien aikaisempi voimaantulo on aiheellinen.

5 ARTIKLA

1 liitteen mukaisten jätteiden rajoittaminen

Ottaen huomioon kansainväliset säännöt, standardit ja vaatimukset, sopimuspuolen tulee ryhtyä omalla alueellaan tarkoituksenmukaisesti toimenpiteisiin vaatiakseen, että 1 liitteen mukaisesti rajoitettujen kiinnittymisenestojärjestelmien kiinnittämisestä tai poistosta aiheutuvat jätteet kerätään, käsitellään ja hävitetään turvallisesti ja ympäristölle vaaratonta tavalla ihmisen terveyden ja ympäristön suojelemiseksi.

licable, with this Convention.

(3) With respect to the ships of non-Parties to this Convention, Parties shall apply the requirements of this Convention as may be necessary to ensure that no more favourable treatment is given to such ships.

ARTICLE 4

Controls on Anti-Fouling Systems

(1) In accordance with the requirements specified in Annex 1, each Party shall prohibit and/or restrict:

(a) the application, re-application, installation, or use of harmful anti-fouling systems on ships referred to in article 3(1)(a) or (b); and

(b) the application, re-application, installation or use of such systems, whilst in a Party's port, shipyard, or offshore terminal, on ships referred to in article 3(1)(c), and shall take effective measures to ensure that such ships comply with those requirements.

(2) Ships bearing an anti-fouling system which is controlled through an amendment to Annex 1 following entry into force of this Convention may retain that system until the next scheduled renewal of that system, but in no event for a period exceeding 60 months following application, unless the Committee decides that exceptional circumstances exist to warrant earlier implementation of the control.

ARTICLE 5

Controls of Annex 1 Waste Materials

Taking into account international rules, standards and requirements, a Party shall take appropriate measures in its territory to require that wastes from the application or removal of an anti-fouling system controlled in Annex 1 are collected, handled, treated and disposed of in a safe and environmentally sound manner to protect human health and the environment.

6 ARTIKLA

Muutosten ehdottaminen rajoitettaviin kiinnittämisenestojärjestelmiin

1) Sopimuspuoli voi ehdottaa muutosta 1 liitteeseen tämän artiklan mukaisesti.

2) Alustavan ehdotuksen tulee sisältää 2 liitteen mukaiset tiedot ja se tulee toimittaa järjestölle. Kun järjestö on vastaanottanut ehdotuksen, se saattaa ehdotuksen sopimuspuolten, järjestön jäsenten, Yhdistyneiden Kansakuntien ja sen erityisjärjestöjen, järjestön kanssa sopimuksen tehneiden hallitustenvälisten järjestöjen sekä järjestössä neuvonantavassa asemassa olevien kansalaisjärjestöjen tietoon ja saataville.

3) Komitea päättää, antaako kyseessä oleva kiinnittämisenestojärjestelmä alustavan ehdotuksen perusteella aihetta lähempään tarkasteluun. Jos komitea päättää, että lähempään tarkasteluun on aihetta, sen tulee vaatia ehdotuksen tehnyttä sopimuspuolta toimittamaan komitealle 3 liitteen mukaiset tiedot sisältävä laaja ehdotus, paitsi siinä tapauksessa että alustava ehdotus sisältää myös 3 liitteen mukaiset tiedot. Milloin komitean näkemyksen mukaan on uhkaa vakavasta tai peruuttamattomasta haitasta, täydellisen tieteellisen varmuuden puutetta ei tule käyttää syynä ehdotuksen arviointia koskevan päätöksen etenevän estämiselle. Komitean tulee perustaa tekninen ryhmä 7 artiklan mukaisesti.

4) Tekninen ryhmä tarkastelee laajaa ehdotusta yhdessä minkä tahansa asiaan liittyvän tahon lähettämien lisätietojen kanssa sekä arvioi ja raportoi komitealle siitä, onko ehdotus osoittanut kohtuuttomien haittavaikutusten riskin olevan olemassa muille kuin kohde-eläölajeille tai ihmisen terveydelle siinä määrin, että 1 liitteen muutokseen on aihetta. Tässä suhteessa:

a) Teknisen ryhmän suorittamaan tarkasteluun tulee sisältyä:

i) arviointi kyseessä olevan kiinnittämisenestojärjestelmän yhteydestä haitallisiin vaikutuksiin, joita on havaittu joko ympäristössä tai ihmisen terveydessä, mukaan lukien mutta ei kuitenkaan ainoastaan altistuneen

ARTICLE 6

Process for Proposing Amendments to Controls on Anti-Fouling Systems

(1) Any Party may propose an amendment to Annex 1 in accordance with this article.

(2) An initial proposal shall contain the information required in Annex 2, and shall be submitted to the Organization. When the Organization receives a proposal, it shall bring the proposal to the attention of the Parties, Members of the Organization, the United Nations and its Specialized Agencies, intergovernmental organizations having agreements with the Organization and non-governmental organizations in consultative status with the Organization and shall make it available to them.

(3) The Committee shall decide whether the anti-fouling system in question warrants a more in-depth review based on the initial proposal. If the Committee decides that further review is warranted, it shall require the proposing Party to submit to the Committee a comprehensive proposal containing the information required in Annex 3, except where the initial proposal also includes all the information required in Annex 3. Where the Committee is of the view that there is a threat of serious or irreversible damage, lack of full scientific certainty shall not be used as a reason to prevent a decision to proceed with the evaluation of the proposal. The Committee shall establish a technical group in accordance with article 7.

(4) The technical group shall review the comprehensive proposal along with any additional data submitted by any interested entity and shall evaluate and report to the Committee whether the proposal has demonstrated a potential for unreasonable risk of adverse effects on non-target organisms or human health such that the amendment of Annex 1 is warranted. In this regard:

(a) The technical group's review shall include:

(i) an evaluation of the association between the anti-fouling system in question and the related adverse effects observed either in the environment or on human health, including, but not limited to, the consumption of af-

merikala- ja -äyriäisravinnon kulutus, tai 3 liitteessä tarkoitettujen tietojen ja muun esiin tulevan oleellisen tiedon pohjalta tehdyissä valvotuissa tutkimuksissa;

ii) arviointi ehdotettujen rajoitustoimien ja muiden teknisen ryhmän ehkä harkitsemien rajoitustoimien tiliin luettavasta mahdollisesta riskinvähennyksestä;

iii) sellaisten saatavilla olevien tietojen käsittely, jotka koskevat rajoitustoimien teknistä toteutettavuutta ja ehdotuksen kustannustehokkuutta;

iv) sellaisten saatavilla olevien tietojen käsittely, jotka koskevat sellaisten rajoitustoimien käyttöönoton muita vaikutuksia, jotka liittyvät:

- ympäristöön (mukaan lukien mutta ei kuitenkaan ainoastaan toimenpiteisiin ryhtymättä jättämisen kustannukset ja vaikutukset ilman laatuun);

- telakan terveys- ja turvallisuusasioihin (eli vaikutukset telakan työntekijöihin);

- kansainväliselle merenkululle ja muille asiaankuuluville sektoreille aiheutuviin kustannuksiin; ja

v) sopivien vaihtoehtojen saatavuuden käsittely, joka sisältää vaihtoehtojen mahdollisten riskien huomioon ottamisen.

b) Teknisen ryhmän raportin tulee olla kirjallinen ja siinä tulee ottaa huomioon kaikki a kohdassa tarkoitettut arvioinnit ja käsittelyt, jollei tekninen ryhmä päättä ollen tekemättä a kohdan ii-v alakohdassa tarkoitettuja arviointoja ja käsittelyjä, jos a kohdan i alakohdan mukaisen arvioinnin jälkeen todetaan, ettei ehdotus anna aiheutta lisätarkasteluun.

c) Teknisen ryhmän raportin tulee sisältää *muun muassa* suositukset siitä, onko aiheutta ryhtyä kyseessä olevan kiinnittymisenestojärjestelmän osalta tämän yleissopimuksen nojalla kansainvälisiin rajoitustoimiin, ovatko laajassa ehdotuksessa esitetyt rajoitustoimet sopivia vai arvellaanko muiden rajoitustoimien olevan sopivampia.

5) Teknisen ryhmän raportti jaetaan sopimuspuolille, järjestön jäsenille, Yhdistyneille Kansakunnille ja sen erityisjärjestöille, järjestön kanssa sopimuksen tehneille hallitustenvälisille järjestöille sekä järjestössä neuvoa-

affected seafood, or through controlled studies based on the data described in Annex 3 and any other relevant data which come to light;

(ii) an evaluation of the potential risk reduction attributable to the proposed control measures and any other control measures that may be considered by the technical group;

(iii) consideration of available information on the technical feasibility of control measures and the cost-effectiveness of the proposal;

(iv) consideration of available information on other effects from the introduction of such control measures relating to:

- the environment (including, but not limited to, the cost of inaction and the impact on air quality);

- shipyard health and safety concerns (i.e. effects on shipyard workers);

- the cost to international shipping and other relevant sectors; and

(v) consideration of the availability of suitable alternatives, including a consideration of the potential risks of alternatives.

(b) The technical group's report shall be in writing and shall take into account each of the evaluations and considerations referred to in subparagraph (a), except that the technical group may decide not to proceed with the evaluations and considerations described in subparagraph (a)(ii) through (a)(v) if it determines after the evaluation in subparagraph (a)(i) that the proposal does not warrant further consideration.

(c) The technical group's report shall include, *inter alia*, a recommendation on whether international controls pursuant to this Convention are warranted on the anti-fouling system in question, on the suitability of the specific control measures suggested in the comprehensive proposal, or on other control measures which it believes to be more suitable.

(5) The technical group's report shall be circulated to the Parties, Members of the Organization, the United Nations and its Specialized Agencies, intergovernmental organizations having agreements with the Organ-

antavassa asemassa oleville kansalaisjärjestöille, ennen kuin sitä tarkastellaan komiteassa. Komitea päättää, hyväksyykö se 1 liitteen muutosta koskevan ehdotuksen ja ehdotukseen mahdollisesti tehdyt muutosesitykset, ottaen huomioon teknisen ryhmän raportin. Jos raportissa todetaan vakavan tai peruuttamattoman haitan uhka, täydellisen tieteellisen varmuuden puutetta ei sellaisenaan tule käyttää esteenä päätökselle lisätä kiinnittämisenestojärjestelmä 1 liitteeseen. Komitean hyväksymät 1 liitteeseen ehdotetut muutokset jaetaan 16 artiklan 2 kappaleen a kohdan mukaisesti. Ehdotuksen hylkäävä päätös ei sulje pois uuden ehdotuksen lähettämistä kyseisestä kiinnittämisenestojärjestelmästä, jos uutta tietoa ilmenee.

6) Ainoastaan sopimuspuolet saavat osallistua 3 ja 5 kappaleen mukaiseen komitean päätöksentekoon.

7 ARTIKLA

Tekniset ryhmät

1) Komitea perustaa teknisen ryhmän 6 artiklan mukaisesti, kun laaja ehdotus on vastaanotettu. Jos useita ehdotuksia vastaanotetaan samanaikaisesti tai perättäisesti, komitea voi perustaa tarpeen mukaan yhden tai useampia teknisiä ryhmiä.

2) Sopimuspuoli saa osallistua teknisen ryhmän keskusteluihin ja sen tulisi käyttää hyväksi saatavillaan olevaa ehdotuksen kannalta merkityksellistä asiantuntemusta.

3) Komitea päättää teknisten ryhmien toimintaohjeista, rakenteesta ja toiminnasta. Toimintaohjeissa määrätään mahdollisesti toimitettavien luottamuksellisten tietojen suojasta. Tekninen ryhmä voi pitää kokouksia tarpeen mukaan, mutta sen tulee pyrkiä työskentelemään kirjallisella tai sähköisellä kirjeenvaihdolla tai muilla sopiviksi katsomiltaan välineillä.

4) Ainoastaan sopimuspuolten edustajat saavat osallistua komitealle 6 artiklan mukaisesti annettavien suositusten laatimiseen. Teknisessä ryhmässä tulee pyrkiä yksimielisyyteen sopimuspuolten edustajien kesken.

ization and non-governmental organizations in consultative status with the Organization, prior to its consideration by the Committee. The Committee shall decide whether to approve any proposal to amend Annex 1, and any modifications thereto, if appropriate, taking into account the technical group's report. If the report finds a threat of serious or irreversible damage, lack of full scientific certainty shall not, itself, be used as a reason to prevent a decision from being taken to list an anti-fouling system in Annex 1. The proposed amendments to Annex 1, if approved by the Committee, shall be circulated in accordance with article 16(2)(a). A decision not to approve the proposal shall not preclude future submission of a new proposal with respect to a particular anti-fouling system if new information comes to light.

(6) Only Parties may participate in decisions taken by the Committee described in paragraphs (3) and (5).

ARTICLE 7

Technical Groups

(1) The Committee shall establish a technical group pursuant to article 6 when a comprehensive proposal is received. In circumstances where several proposals are received concurrently or sequentially, the Committee may establish one or more technical groups as needed.

(2) Any Party may participate in the deliberations of a technical group, and should draw on the relevant expertise available to that Party.

(3) The Committee shall decide on the terms of reference, organization and operation of the technical groups. Such terms shall provide for protection of any confidential information that may be submitted. Technical groups may hold such meetings as required, but shall endeavour to conduct their work through written or electronic correspondence or other media as appropriate.

(4) Only the representatives of Parties may participate in formulating any recommendation to the Committee pursuant to article 6. A technical group shall endeavour to achieve unanimity among the representatives of the

Jos yksimielisyyttä ei saavuteta, teknisen ryhmän tulee tuoda esille vähemmistöön jääneiden edustajien näkemykset.

Parties. If unanimity is not possible, the technical group shall communicate any minority views of such representatives.

8 ARTIKLA

ARTICLE 8

Tieteellinen ja tekninen tutkimus ja seuranta

Scientific and Technical Research and Monitoring

1) Sopimuspuolet ryhtyvät tarvittaviin toimenpiteisiin edistääkseen ja helpottaakseen kiinnittymisenestojärjestelmien vaikutusten tieteellistä ja teknistä tutkimusta sekä niiden ympäristöseuranta. Sellaiseen tutkimukseen tulisi erityisesti sisältyä havaintoja, mittauksia, näytteenottoja, arviointeja ja analyyseja kiinnittymisenestojärjestelmien vaikutuksista.

(1) The Parties shall take appropriate measures to promote and facilitate scientific and technical research on the effects of anti-fouling systems as well as monitoring of such effects. In particular, such research should include observation, measurement, sampling, evaluation and analysis of the effects of anti-fouling systems.

2) Yleissopimuksen tavoitteiden edistämiseksi jokainen sopimuspuoli edistää pyynnöstä tarvittavien tietojen saatavuutta muille sopimuspuolille:

(2) Each Party shall, to further the objectives of this Convention, promote the availability of relevant information to other Parties who request it on:

a) tämän yleissopimuksen mukaisesti tehdyistä tieteellisistä ja teknisistä toimista;

(a) scientific and technical activities undertaken in accordance with this Convention;

b) meriin kohdistuvista tieteellisistä ja teknologisista ohjelmista sekä niiden tavoitteista; ja

(b) marine scientific and technological programmes and their objectives; and

c) kiinnittymisenestojärjestelmiin liittyvistä ympäristönseuranta- ja -arviointiohjelmien tuloksista.

(c) the effects observed from any monitoring and assessment programmes relating to anti-fouling systems.

9 ARTIKLA

ARTICLE 9

Tietojen toimittaminen ja tiedonvaihto

Communication and Exchange of Information

1) Jokainen sopimuspuoli sitoutuu antamaan järjestölle tiedoksi:

(1) Each Party undertakes to communicate to the Organization:

a) luettelon sellaisista nimetyistä katsastajista ja hyväksytyistä laitoksista, joilla on valtuudet toimia sopimuspuolen puolesta asioissa, jotka koskevat tämän yleissopimuksen mukaisesti rajoitettuja kiinnittymisenestojärjestelmiä, toimitettavaksi edelleen sopimuspuolten ja niiden virkamiesten tiedoksi. Hallinnon on tämän johdosta ilmoitettava järjestölle nimetyille katsastajille tai hyväksytyille laitoksille annettuihin valtuuksiin liittyvistä erityisistä velvollisuuksista ja ehdoista, ja

(a) a list of the nominated surveyors or recognized organizations which are authorized to act on behalf of that Party in the administration of matters relating to the control of anti-fouling systems in accordance with this Convention for circulation to the Parties for the information of their officers. The Administration shall therefore notify the Organization of the specific responsibilities and conditions of the authority delegated to nominated surveyors or recognized organizations; and

b) vuosittain tiedot kansallisella lainsäädännöllä hyväksytyistä, rajoitetuista tai kielletyistä kiinnittymisenestojärjestelmistä.

(b) on an annual basis, information regarding any anti-fouling systems approved, restricted, or prohibited under its domestic law.

2) Järjestö välittää 1 kappaleessa tarkoitetut tiedot sopiviksi katsomillaan keinoilla.

3) Sopimuspuolen hyväksymistä, rekisteröimistä tai lisensoimista kiinnittymisenestojärjestelmistä on toisen sopimuspuolen pyynnöstä toimitettava tai pyydettävä valmistajaa toimittamaan tarvittavat tiedot siitä, mihin päätös perustuu. Tietoihin sisällytetään 3 liitteen mukaiset tiedot tai muut sellaiset tiedot, jotka ovat tarpeen kyseisen kiinnittymisenestojärjestelmän riittäväälle arvioinnille. Lailla suojattuja tietoja ei toimiteta.

(2) The Organization shall make available, through any appropriate means, information communicated to it under paragraph (1).

(3) For those anti-fouling systems approved, registered or licensed by a Party, such Party shall either provide, or require the manufacturers of such anti-fouling systems to provide, to those Parties which request it, relevant information on which its decision was based, including information provided for in Annex 3, or other information suitable for making an appropriate evaluation of the anti-fouling system. No information shall be provided that is protected by law.

10 ARTIKLA

Alusten katsastus ja todistuskirjan antaminen

Sopimuspuolen on varmistettava, että sen lippua käyttämään oikeutettu tai sen hallintovallan alaisuudessa toimiva alus katsastetaan ja että sille annetaan todistuskirja 4 liitteen määräysten mukaisesti.

ARTICLE 10

Survey and Certification

A Party shall ensure that ships entitled to fly its flag or operating under its authority are surveyed and certified in accordance with the regulations in Annex 4.

11 ARTIKLA

Alusten tarkastus ja rikkomusten toteaminen

1) Alus, johon tätä yleissopimusta sovelletaan, voidaan missä tahansa sopimuspuolen satamassa, telakalla tai avomeriterminaalissa tarkastaa kyseisen sopimuspuolen valtuuttamien viranomaisten toimesta sen selvittämiseksi, noudattaako alus tämän yleissopimuksen määräyksiä. Jollei ole selviä perusteita epäillä aluksen rikkovan yleissopimusta, tulee tarkastuksen rajoittua:

a) sen varmistamiseen, että aluksella on voimassa oleva kansainvälinen todistuskirja tai ilmoitus kiinnittymisenestojärjestelmästä silloin kun kyseiseltä alukselta vaaditaan sitä; ja/ tai

b) sellaiseen lyhyeen näytteenottoon aluksen kiinnittymisenestojärjestelmästä, jolla ei ole vaikutusta järjestelmän eheyteen, rakenteeseen tai toimintaan. Näytteenotossa tulee

ARTICLE 11

Inspections of Ships and Detection of Violations

(1) A ship to which this Convention applies may, in any port, shipyard, or offshore terminal of a Party, be inspected by officers authorized by that Party for the purpose of determining whether the ship is in compliance with this Convention. Unless there are clear grounds for believing that a ship is in violation of this Convention, any such inspection shall be limited to:

(a) verifying that, where required, there is onboard a valid International Anti-fouling System Certificate or a Declaration on Anti-fouling System; and/or

(b) a brief sampling of the ship's anti-fouling system that does not affect the integrity, structure, or operation of the anti-fouling system taking into account guidelines de-

ottaa huomioon järjestössä laaditut suuntaviivat.* Näytteen tulosten käsittelyn viemää aikaa ei kuitenkaan tule käyttää perusteena aluksen liikkumisen tai lähtemisen estämiselle.

2) Jos on olemassa selviä perusteita epäillä aluksen rikkovan tätä yleissopimusta, alus voidaan tarkastaa perusteellisesti, ottaen huomioon järjestössä laaditut suuntaviivat.

3) Jos aluksen todetaan rikkovan tätä yleissopimusta, tarkastuksen tehnyt sopimuspuoli voi ryhtyä toimenpiteisiin varoittaakseen alusta, pidättääkseen tai karkottaakseen sen tai estääkseen sen pääsyn satamaansa. Aluksen sopimusrikkomuksen johdosta toimenpiteisiin ryhtyvän sopimuspuolen on välittömästi tiedotettava toimenpiteistä kyseisen aluksen hallinnolle.

4) Sopimuspuolet toimivat yhteistyössä tämän yleissopimuksen määräysten rikkomisen toteamiseksi ja sen määräysten täytäntöönpanemiseksi. Sopimuspuoli voi myös tarkastaa aluksen sen saapuessa kyseisen sopimuspuolen lainkäyttövallan piirissä olevaan satamaan, telakalle tai avomeriterminaaliin, jos joltakin sopimuspuolelta saadaan tutkintapyyntö ja riittävästi todisteita siitä, että alus rikkoo tai on rikkonut tämän yleissopimuksen määräyksiä. Tutkimuksesta laadittu selostus on lähetettävä tutkintaa pyytäneelle sopimuspuolelle sekä kyseisen aluksen hallinnon toimivaltaiselle viranomaiselle, jotta asiassa voidaan ryhtyä tarvittaviin tämän yleissopimuksen edellyttämiin toimenpiteisiin.

12 ARTIKLA

Rikkomukset

1) Tämän yleissopimuksen määräysten rikkominen kielletään ja säädetään rangaistavaksi teoksi kyseisen aluksen hallinnon soveltaman lainsäädännön mukaisesti riippumatta siitä, missä rikkomus tapahtuu. Jos hallinnolle tehdään ilmoitus tällaisesta rikkomuksesta, sen tulee tutkia asiaa ja se voi pyytää ilmoituksen tehneeltä sopimuspuolelta lisätietoja väitetyistä rikkomuksista. Jos hallinto katsoo

veloped by the Organization.* However, the time required to process the results of such sampling shall not be used as a basis for preventing the movement and departure of the ship.

(2) If there are clear grounds to believe that the ship is in violation of this Convention, a thorough inspection may be carried out taking into account guidelines developed by the Organization.*

(3) If the ship is detected to be in violation of this Convention, the Party carrying out the inspection may take steps to warn, detain, dismiss, or exclude the ship from its ports. A Party taking such action against a ship for the reason that the ship does not comply with this Convention shall immediately inform the Administration of the ship concerned.

(4) Parties shall co-operate in the detection of violations and the enforcement of this Convention. A Party may also inspect a ship when it enters the ports, shipyards, or offshore terminals under its jurisdiction, if a request for an investigation is received from any Party, together with sufficient evidence that a ship is operating or has operated in violation of this Convention. The report of such investigation shall be sent to the Party requesting it and to the competent authority of the Administration of the ship concerned so that the appropriate action may be taken under this Convention.

ARTICLE 12

Violations

(1) Any violation of this Convention shall be prohibited and sanctions shall be established therefor under the law of the Administration of the ship concerned wherever the violation occurs. If the Administration is informed of such a violation, it shall investigate the matter and may request the reporting Party to furnish additional evidence of the alleged violation. If the Administration is

* Suuntaviivat tullaan laatimaan

* Guidelines to be developed

todistusaineiston riittävän oikeustoimien vi-
 reillepanoon väitetyn rikkomuksen johdosta,
 sen on pantava tällaiset toimet vireille ensi ti-
 lassa lainsäädäntönsä mukaisesti. Hallinnon
 on viipymättä tiedotettava toimistaan ilmoi-
 tuksen tehneelle sopimuspuolelle ja järjestöl-
 le. Jos hallinto ei ole ryhtynyt toimenpiteisiin
 yhden vuoden kuluessa ilmoituksen vastaan-
 ottamisesta, sen tulee tiedottaa tästä väitetystä
 rikkomuksesta ilmoittaneelle sopimuspuolel-
 le.

2) Tämän yleissopimuksen määräysten rik-
 kominen sopimuspuolen lainkäyttövaltaan
 kuuluvalla alueella kielletään ja säädetään
 rangaistavaksi teoksi kyseisen sopimuspuolen
 oman lainsäädännön mukaisesti. Rikkomuk-
 sen tapahduttua kyseinen sopimuspuoli joko

a) panee oikeustoimet vireille lainsäädän-
 tönsä mukaisesti, tai

b) toimittaa aluksen hallinnolle hallussaan
 olevat tiedot ja todisteet rikkomuksesta.

3) Sopimuspuolen lainsäädännössä tämän
 artiklan perusteella säädettyjen rangaistusten
 on oltava tämän yleissopimuksen rikkomisen
 ehkäisemiseksi riittävän ankaria riippumatta
 siitä, missä rikkomus tapahtuu.

13 ARTIKLA

Alusten tarpeeton viivyttäminen tai pidättä- minen

1) Aluksen tarpeetonta pidättämistä tai vii-
 vyyttämistä tämän yleissopimuksen 11 tai 12
 artiklan nojalla on pyrittävä kaikin keinoin
 välttämään.

2) Milloin alus tarpeettomasti pidätetään tai
 sitä viivytetään tarpeettomasti 11 tai 12 artik-
 lan nojalla, se on oikeutettu korvaukseen ai-
 heutuneesta menetyksestä tai vahingosta.

14 ARTIKLA

Riitojen ratkaiseminen

Sopimuspuolet ratkaisevat tämän yleisso-
 pimuksen tulkintaa tai soveltamista koskevat
 keskinäiset riitansa neuvottelemalla, tutki-
 musmenettelyn, välitys-, sovittelu- tai väli-

satisfied that sufficient evidence is available
 to enable proceedings to be brought in re-
 spect of the alleged violation, it shall cause
 such proceedings to be taken as soon as pos-
 sible, in accordance with its laws. The Ad-
 ministration shall promptly inform the Party
 that reported the alleged violation, as well as
 the Organization, of any action taken. If the
 Administration has not taken any action
 within one year after receiving the informa-
 tion, it shall so inform the Party which re-
 ported the alleged violation.

(2) Any violation of this Convention within
 the jurisdiction of any Party shall be pro-
 hibited and sanctions shall be established
 therefor under the law of that Party. When-
 ever such a violation occurs, that Party shall
 either:

(a) cause proceedings to be taken in ac-
 cordance with its law; or

(b) furnish to the Administration of the ship
 concerned such information and evidence as
 may be in its possession that a violation has
 occurred.

(3) The sanctions established under the
 laws of a Party pursuant to this article shall
 be adequate in severity to discourage viola-
 tions of this Convention wherever they occur.

ARTICLE 13

Undue Delay or Detention of Ships

(1) All possible efforts shall be made to
 avoid a ship being unduly detained or de-
 layed under article 11 or 12.

(2) When a ship is unduly detained or de-
 layed under article 11 or 12, it shall be en-
 titled to compensation for any loss or damage
 suffered.

ARTICLE 14

Dispute Settlement

Parties shall settle any dispute between
 them concerning the interpretation or ap-
 plication of this Convention by negotia-
 tion, enquiry, mediation, conciliation, arbitration,

miesmenettelyn tai tuomioistuinmenettelyn avulla, turvautumalla alueellisiin järjestöihin tai järjestelyihin taikka muilla valitsemillaan rauhanomaisilla keinoilla.

judicial settlement, resort to regional agencies or arrangements, or other peaceful means of their own choice.

15 ARTIKLA

ARTICLE 15

*Suhde kansainväliseen merioikeuteen**Relationship to International Law of the Sea*

Tämän yleissopimuksen määräykset eivät vaikuta valtion oikeuksiin tai velvoitteisiin, jotka perustuvat sellaisiin Yhdistyneiden Kansakuntien merioikeusyleissopimuksen määräyksiin, joilla on myös tapaoikeudellinen luonne.

Nothing in this Convention shall prejudice the rights and obligations of any State under customary international law as reflected in the United Nations Convention on the Law of the Sea.

16 ARTIKLA

ARTICLE 16

*Muutokset**Amendments*

1) Tätä yleissopimusta voidaan muuttaa kummalla tahansa seuraavien kappaleiden mukaisella menettelytavalla.

(1) This Convention may be amended by either of the procedures specified in the following paragraphs.

2) Muuttaminen järjestössä tapahtuvan käsittelyn perusteella:

(2) Amendments after consideration within the Organization:

a) Sopimuspuoli voi ehdottaa muutosta tähän yleissopimukseen. Muutosehdotus toimitetaan pääsihteerille, joka jakaa sen sopimuspuolille ja järjestön jäsenille vähintään kuusi kuukautta ennen sen käsittelyä. Jos ehdotus koskee 1 liitteen muuttamista, siihen sovelletaan 6 artiklan mukaista menettelyä ennen sen käsittelyä tämän artiklan mukaisesti.

(a) Any Party may propose an amendment to this Convention. A proposed amendment shall be submitted to the Secretary-General, who shall then circulate it to the Parties and Members of the Organization at least six months prior to its consideration. In the case of a proposal to amend Annex 1, it shall be processed in accordance with article 6, prior to its consideration under this article.

b) Edellä selostetulla tavalla tehty ja jaettu muutosehdotus lähetetään komitean käsiteltäväksi. Sopimuspuolilla on, riippumatta siitä ovatko ne järjestön jäseniä, oikeus osallistua komitean työskentelyyn muutosehdotuksen käsittelyssä ja hyväksymisessä.

(b) An amendment proposed and circulated as above shall be referred to the Committee for consideration. Parties, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Committee for consideration and adoption of the amendment.

c) Muutokset hyväksytään komiteassa läsnä olevien ja äänestävien sopimuspuolten kahden kolmasosan äänenenemmistöllä, edellyttäen kuitenkin, että vähintään yksi kolmasosa sopimuspuolista on läsnä äänestyksessä.

(c) Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Parties present and voting in the Committee, on condition that at least one-third of the Parties shall be present at the time of voting.

d) Pääsihteeri antaa c kohdan mukaisesti hyväksytyt muutokset tiedoksi kaikille sopimuspuolille hyväksymistä varten.

(d) Amendments adopted in accordance with subparagraph (c) shall be communicated by the Secretary-General to the Parties for acceptance.

e) Muutoksen katsotaan tulleen hyväksytyksi seuraavissa tapauksissa:

i) yleissopimuksen artiklan muutoksen katsotaan tulleen hyväksytyksi sinä päivänä, jona kaksi kolmasosaa sopimuspuolista on ilmoittanut pääsihteerille hyväksyvänsä sen;

ii) liitteen muutoksen katsotaan tulleen hyväksytyksi 12 kuukauden kuluttua sen hyväksymisestä komiteassa tai muuna komitean päättämänä päivänä. Jos tuohon päivään mennessä yli yksi kolmasosa sopimuspuolista kuitenkin ilmoittaa pääsihteerille, että ne vastustavat muutosta, sen ei katsota tulleen hyväksytyksi.

f) Muutos tulee voimaan seuraavien ehtojen täyttyessä:

i) yleissopimuksen artiklan muutos tulee voimaan muutoksen hyväksymisestä ilmoittaneiden sopimuspuolten osalta kuuden kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona sen katsotaan tulleen hyväksytyksi e kohdan i alakohdan mukaisesti;

ii) 1 liitteen muutos tulee voimaan kaikkien sopimuspuolten osalta kuuden kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona sen katsotaan tulleen hyväksytyksi, lukuun ottamatta sopimuspuolta, joka on

1) ilmoittanut vastustavansa muutosta e kohdan ii alakohdan mukaisesti eikä ole peruuttanut ilmoitustaan;

2) ilmoittanut pääsihteerille ennen muutoksen voimaantuloa, että muutos tulee voimaan sen osalta vasta, kun se on myöhemmin ilmoittanut muutoksen hyväksymisestä; tai

3) antanut tätä yleissopimusta koskevan ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymisasiakirjan tallettamisen yhteydessä selityksen, jonka mukaan 1 liitteen muutokset tulevat sen osalta voimaan vasta, kun se on ilmoittanut pääsihteerille muutoksen hyväksymisestä;

iii) muun liitteen kuin 1 liitteen muutos tulee voimaan kaikkien sopimuspuolten osalta kuuden kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona sen katsotaan tulleen hyväksytyksi, lukuun ottamatta niitä sopimuspuolia, jotka ovat ilmoittaneet vastustavansa muutosta e kohdan ii alakohdan mukaisesti eivätkä ole peruuttaneet ilmoitustaan.

(e) An amendment shall be deemed to have been accepted in the following circumstances:

(i) An amendment to an article of this Convention shall be deemed to have been accepted on the date on which two-thirds of the Parties have notified the Secretary-General of their acceptance of it.

(ii) An amendment to an Annex shall be deemed to have been accepted at the end of twelve months after the date of adoption or such other date as determined by the Committee. However, if by that date more than one-third of the Parties notify the Secretary-General that they object to the amendment, it shall be deemed not to have been accepted.

(f) An amendment shall enter into force under the following conditions:

(i) An amendment to an article of this Convention shall enter into force for those Parties that have declared that they have accepted it six months after the date on which it is deemed to have been accepted in accordance with subparagraph (e)(i).

(ii) An amendment to Annex 1 shall enter into force with respect to all Parties six months after the date on which it is deemed to have been accepted, except for any Party that has:

(1) notified its objection to the amendment in accordance with subparagraph (e)(ii) and that has not withdrawn such objection;

(2) notified the Secretary-General, prior to the entry into force of such amendment, that the amendment shall enter into force for it only after a subsequent notification of its acceptance; or

(3) made a declaration at the time it deposits its instrument of ratification, acceptance or approval of, or accession to, this Convention that amendments to Annex 1 shall enter into force for it only after the notification to the Secretary-General of its acceptance with respect to such amendments.

(iii) An amendment to an Annex other than Annex 1 shall enter into force with respect to all Parties six months after the date on which it is deemed to have been accepted, except for those Parties that have notified their objection to the amendment in accordance with subparagraph (e)(ii) and that have not withdrawn such objection.

g) i) Sopimuspuoli, joka on ilmoittanut vastustavansa muutosta f kohdan ii (1) alakohdan tai iii alakohdan mukaisesti, voi kuitenkin myöhemmin ilmoittaa pääsihteerille hyväksyvänsä muutoksen. Tällainen muutos tulee voimaan kyseisen sopimuspuolen osalta kuuden kuukauden kuluttua hyväksymisilmoituksesta tai muutoksen voimaantulopäivästä, riippuen siitä, kumpi ajankohdista on myöhäisempi.

ii) Jos sopimuspuoli, joka on antanut f kohdan ii (2) alakohdan mukaisen ilmoituksen tai ii (3) alakohdan mukaisen selityksen, ilmoittaa pääsihteerille hyväksyvänsä muutoksen, muutos tulee voimaan kyseisen sopimuspuolen osalta kuuden kuukauden kuluttua hyväksymisilmoituksesta tai muutoksen voimaantulopäivästä, riippuen siitä, kumpi ajankohdista on myöhäisempi.

3) Muuttaminen konferenssissa:

a) Järjestö kutsuu koolle sopimuspuolten konferenssin käsittelemään tämän yleissopimuksen muuttamista jonkin sopimuspuolen esitettyä tätä koskevan pyynnön, jota vähintään yksi kolmasosa kaikista sopimuspuolista kannattaa.

b) Pääsihteerillä on annettava muutos, joka on hyväksytty konferenssissa läsnä olevien ja ääntävien sopimuspuolten kahden kolmasosan ääntenemmistöllä, tiedoksi kaikille sopimuspuolille hyväksymistä varten.

c) Jollei konferenssi toisin päättää, muutoksen katsotaan tulleen hyväksytyksi ja se tulee voimaan tämän artiklan 2 kappaleen e ja f kohdassa määrätyn menettelyn mukaisesti.

4) Sopimuspuolta, joka on kieltäytynyt hyväksymästä jonkin liitteen muutosta, ei pidetä sopimuspuolena kyseisen muutoksen soveltamisen kannalta.

5) Uuden liitteen lisäämistä koskevaan ehdotukseen sekä sen hyväksymiseen ja voimaantuloon sovelletaan samaa menettelyä kuin yleissopimuksen artiklan muutokseen.

6) Tämän artiklan mukaisesti annettava ilmoitus tai selitys toimitetaan pääsihteerille kirjallisesti.

7) Pääsihteerillä on tiedotettava sopimuspuolille ja järjestön jäsenille

a) kaikista voimaan tulevista muutoksista ja

(g) (i) A Party that has notified an objection under subparagraph (f)(ii)(1) or (iii) may subsequently notify the Secretary-General that it accepts the amendment. Such amendment shall enter into force for such Party six months after the date of its notification of acceptance, or the date on which the amendment enters into force, whichever is the later date.

(ii) If a Party that has made a notification or declaration referred to in subparagraph (f)(ii)(2) or (3), respectively, notifies the Secretary-General of its acceptance with respect to an amendment, such amendment shall enter into force for such Party six months after the date of its notification of acceptance, or the date on which the amendment enters into force, whichever is the later date.

(3) Amendment by a Conference:

(a) Upon the request of a Party concurred in by at least one-third of the Parties, the Organization shall convene a Conference of Parties to consider amendments to this Convention.

(b) An amendment adopted by such a Conference by a two-thirds majority of the Parties present and voting shall be communicated by the Secretary-General to all Parties for acceptance.

(c) Unless the Conference decides otherwise, the amendment shall be deemed to have been accepted and shall enter into force in accordance with the procedures specified in paragraphs (2)(e) and (f) respectively of this article.

(4) Any Party that has declined to accept an amendment to an Annex shall be treated as a non-Party only for the purpose of application of that amendment.

(5) An addition of a new Annex shall be proposed and adopted and shall enter into force in accordance with the procedure applicable to an amendment to an article of this Convention.

(6) Any notification or declaration under this article shall be made in writing to the Secretary-General.

(7) The Secretary-General shall inform the Parties and Members of the Organization of:

(a) any amendment that enters into force

niiden voimaantulon yleisistä ja kutakin sopimuspuolta koskevista ajankohdista; ja

b) kaikista tämän artiklan mukaisesti annetuista ilmoituksista ja selityksistä.

17 ARTIKLA

Allekirjoitus, ratifioiminen, hyväksyminen ja liittyminen

1) Tämä yleissopimus on avoinna allekirjoittamista varten kaikille valtioille järjestön päämajassa 1 päivästä helmikuuta 2002 lähtien 31 päivään joulukuuta 2002 ja on sen jälkeen avoinna liittymistä varten kaikille valtioille.

2) Valtiot voivat tulla tämän yleissopimuksen sopimuspuoliksi:

a) allekirjoittamalla sen ilman ratifioimista tai hyväksymistä koskevaa varaumaa; tai

b) allekirjoittamalla sen ratifioimista tai hyväksymistä koskevin varaumin ja sen jälkeen ratifioimalla tai hyväksymällä sen; tai

c) liittymällä siihen.

3) Ratifioiminen, hyväksyminen tai liittyminen tapahtuu tallettamalla sitä tarkoittava asiakirja pääsihteerin huostaan.

4) Jos valtio koostuu kahdesta tai useammasta alueesta, joiden osalta tämän yleissopimuksen alaan liittyviin asioihin sovelletaan erilaista oikeusjärjestelmää, se voi yleissopimuksen allekirjoittamisen, ratifioimisen tai hyväksymisen tai siihen liittymisen yhteydessä antaa selityksen, jossa täsmennetään, sovelletaanko yleissopimusta kaikkiin tällaisiin alueisiin vai ainoastaan yhteen tai useampaan niistä, ja valtio voi milloin tahansa muuttaa selitystään antamalla uuden selityksen.

5) Edellä mainituista selityksistä ilmoitetaan pääsihteerille ja niissä on nimenomaisesti mainittava alueet, joihin tätä yleissopimusta sovelletaan.

18 ARTIKLA

Voimaantulo

1) Tämä yleissopimus tulee voimaan 12 kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona vähintään 25 sellaista valtiota, joiden kauppalaivatot yhteensä edustavat vähintään 25 prosenttia

and the date of its entry into force generally and for each Party; and

(b) any notification or declaration made under this article.

ARTICLE 17

Signature, Ratification, Acceptance, Approval and Accession

(1) This Convention shall be open for signature by any State at the Headquarters of the Organization from 1 February 2002 to 31 December 2002 and shall thereafter remain open for accession by any State.

(2) States may become Parties to this Convention by:

(a) signature not subject to ratification, acceptance, or approval; or

(b) signature subject to ratification, acceptance, or approval, followed by ratification, acceptance, or approval; or

(c) accession.

(3) Ratification, acceptance, approval, or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

(4) If a State comprises two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to matters dealt with in this Convention, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval, or accession declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

(5) Any such declaration shall be notified to the Secretary-General and shall state expressly the territorial units to which this Convention applies.

ARTICLE 18

Entry into force

(1) This Convention shall enter into force twelve months after the date on which not less than twenty-five States, the combined merchant fleets of which constitute not less

maailman koko kauppalaivaston bruttovetoisuudesta, ovat joko allekirjoittaneet sen ilman ratifioimista tai hyväksymistä koskevaa varauksia tai ovat tallettaneet vaadittavan ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjan 17 artiklan mukaisesti.

2) Sellaisten valtioiden osalta, jotka ovat tallettaneet tätä yleissopimusta koskevan ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjan sen jälkeen, kun yleissopimuksen voimaantulon ehdot ovat täyttyneet, mutta ennen yleissopimuksen voimaantulopäivää, ratifioiminen, hyväksyminen tai liittyminen tulee voimaan tämän yleissopimuksen voimaantulopäivänä tai kolmen kuukauden kuluttua asiakirjan tallettamispäivästä sen mukaan, kumpi ajankohdista on myöhäisempi.

3) Jokainen ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirja, joka talletetaan tämän yleissopimuksen voimaantulopäivän jälkeen, tulee voimaan kolmen kuukauden kuluttua tallettamispäivästä.

4) Ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirja, joka talletetaan sen päivän jälkeen, jona tämän yleissopimuksen muutoksen katsotaan tulleen hyväksytyksi 16 artiklan mukaisesti, koskee tätä yleissopimusta muutoksineen.

19 ARTIKLA

Irtisanominen

1) Sopimuspuoli voi irtisanoa tämän yleissopimuksen milloin tahansa sen jälkeen, kun on kulunut kaksi vuotta siitä päivästä, jona yleissopimus on tullut voimaan kyseisen sopimuspuolen osalta.

2) Irtisanominen tapahtuu ilmoittamalla siitä kirjallisesti pääsihteerille ja se tulee voimaan vuoden kuluttua ilmoituksen vastaanottamisesta tai muuna ilmoituksessa mahdollisesti mainittuna myöhempänä ajankohtana.

20 ARTIKLA

Tallettaja

1) Tämä yleissopimus talletetaan pääsihteerin huostaan, joka toimittaa siitä oikeaksi todistetut jäljennökset kaikille yleissopimuksen

than twenty-five percent of the gross tonnage of the world's merchant shipping, have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval, or have deposited the requisite instrument of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with article 17.

(2) For States which have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Convention after the requirements for entry into force thereof have been met, but prior to the date of entry into force, the ratification, acceptance, approval or accession shall take effect on the date of entry into force of this Convention or three months after the date of deposit of instrument, whichever is the later date.

(3) Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the date on which this Convention enters into force shall take effect three months after the date of deposit.

(4) After the date on which an amendment to this Convention is deemed to have been accepted under article 16, any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited shall apply to the Convention as amended.

ARTICLE 19

Denunciation

(1) This Convention may be denounced by any Party at any time after the expiry of two years from the date on which this Convention enters into force for that Party.

(2) Denunciation shall be effected by the deposit of written notification with the Secretary-General, to take effect one year after receipt or such longer period as may be specified in that notification.

ARTICLE 20

Depositary

(1) This Convention shall be deposited with the Secretary-General, who shall transmit certified copies of this Convention to all

allekirjoittaneille tai siihen liittyneille valtioille.

2) Muualla tässä yleissopimuksessa mainittujen tehtävien lisäksi pääsihteeri:

a) ilmoittaa kaikille tämän yleissopimuksen allekirjoittaneille tai siihen liittyneille valtioille

i) jokaisesta uudesta allekirjoituksesta tai ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjan tallettamisesta sekä sen päivämäärästä;

ii) tämän yleissopimuksen voimaantulopäivästä; ja

iii) tätä yleissopimusta koskevan irtisanomiskirjan tallettamisesta ja sen vastaanottamispäivästä sekä irtisanomisen voimaantulopäivästä; ja

b) toimittaa heti tämän yleissopimuksen tulla voimaan sen tekstin Yhdistyneiden Kansakuntien sihteeristölle rekisteröitäväksi ja julkaistavaksi Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjan 102 artiklan mukaisesti.

21 ARTIKLA

Kielet

Tämä yleissopimus on tehty yhtenä arabian-, englannin-, espanjan-, kiinan-, ranskan- ja venäjänkielisenä alkuperäiskappaleena ja kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat allekirjoittaneet hallitustensa siihen asianmukaisesti valtuuttamina allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

TEHTY LONTOOSSA 5 päivänä lokakuuta 2001.

States which have signed this Convention or acceded thereto.

(2) In addition to the functions specified elsewhere in this Convention, the Secretary-General shall:

(a) inform all States which have signed this Convention or acceded thereto of:

(i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval, or accession, together with the date thereof;

(ii) the date of entry into force of this Convention; and

(iii) the deposit of any instrument of denunciation of this Convention, together with the date on which it was received and the date on which the denunciation takes effect; and

(b) as soon as this Convention enters into force, transmit the text thereof to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

ARTICLE 21

Languages

This Convention is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed this Convention.

DONE AT LONDON, this fifth day of October, two thousand and one.

1 LIITE

KIINNITTÄMISENESTOJÄRJESTELMIEN RAJOITTAMINEN

Kiinnittämisenestojärjestelmä	Rajoitustoimet	Soveltaminen	Voimaantulo
Kiinnittämisenestojärjestelmässä biosideina toimivat orgaaniset tinayhdisteet	Aluksia ei käsitellä tai uudelleenkäsitellä näillä aineilla	Kaikki alukset	1 päivänä tammikuuta 2003
Kiinnittämisenestojärjestelmässä biosideina toimivat orgaaniset tinayhdisteet	Aluksilla joko 1) ei ole näitä aineita rungoissaan, ulkoisissa osissaan tai pinnoissaan; tai 2) on pinnoite, joka muodostaa esteen näiden aineiden liukenemiselle alla olevasta yleissopimuksen vastaisesta kiinnittämisenestojärjestelmästä	Kaikki alukset (lukuun ottamatta kiinteitä ja kelluvia alus-toja, FSU:ita ja FPSO:ita, jotka on rakennettu ennen 1 päivää tammikuuta 2003 ja jotka eivät ole olleet kuivatelakalla 1 päivänä tammikuuta 2003 tai sen jälkeen)	1 päivänä tammikuuta 2008

ANNEX 1

CONTROLS ON ANTI-FOULING SYSTEMS

Anti-fouling system	Control measures	Application	Effective date
Organic compounds which act as biocides in anti-fouling systems	Ships shall not apply or re-apply such compounds	All ships	1 January 2003
Organic compounds which act as biocides in anti-fouling systems	Ships either: (1) shall not bear such compounds on their hulls or external parts or surfaces; or (2) shall bear a coating that forms a barrier to such compounds leaching from the underlying non compliant anti fouling systems	All ships (except fixed and floating platforms, FSUs, and FPSOs that have been constructed prior to 1 January 2003 and that have not been in dry-dock on or after 1 January 2003)	1 January 2008

2 LIITE

ALUSTAVAA EHDOTUSTA KOSKEVAT VAATIMUKSET

1) Alustavaan ehdotukseen tulee sisältyä riittävä aineisto, jossa mainitaan vähintään seuraavat tiedot:

a) ehdotuksessa tarkoitetun kiinnittämisenestojärjestelmän tunnistetiedot: kiinnittämisenestojärjestelmän nimi, vaikuttavien ainesosien nimet ja CAS-numerot (Chemical

ANNEX 2

REQUIRED ELEMENTS FOR AN INITIAL PROPOSAL

(1) An initial proposal shall include adequate documentation containing at least the following:

(a) identification of the anti-fouling system addressed in the proposal: name of the anti-fouling system; name of active ingredients and Chemical Abstract Services Registry

Abstract Service Registry Number), niiltä osin kuin soveltuvat, tai järjestelmän ainesosat, joiden epäillään aiheuttavan kyseessä olevat haitalliset vaikutukset;

b) kuvaus niistä tiedoista, jotka viittaavat siihen, että kiinnittymisenestojärjestelmästä tai sen muuntumistuotteista saattaa aiheutua riski ihmisen terveydelle tai haitallisia vaikutuksia muille kuin kohde-eliöille pitoisuuksissa, jotka ovat todennäköisesti havaittavissa ympäristössä (esimerkiksi edustavilla lajeilla tehtyjen toksisuustestien tulokset tai tiedot biokertyvyydestä);

c) aineistoa, joka tukee kiinnittymisenestojärjestelmän myrkyllisten ainesosien tai sen muuntumistuotteiden mahdollisuutta esiintyä ympäristössä pitoisuuksina, jotka voivat johtaa haitallisiin vaikutuksiin muilla kuin kohde-eliöillä, ihmisen terveyteen tai veden laatuun (esimerkiksi tiedot pysyvyydestä vesikerroksessa, sedimentissä ja eliöstössä, myrkyllisten ainesosien vapautumisnopeus käsitellyistä pinnoista tutkimuksissa tai todellisissa käyttöolosuhteissa, tai ympäristön seuranta-tiedot, jos saatavilla);

d) analyysi kiinnittymisenestojärjestelmän, siihen liittyvien haitallisten vaikutusten ja ympäristössä todettujen tai ennakoitujen pitoisuuksien keskinäisestä yhteydestä; ja

e) alustava suositus rajoitustoimenpiteistä, jotka voisivat tehokkaasti vähentää kiinnittymisenestojärjestelmään liittyviä haitallisia vaikutuksia.

2) Alustava ehdotus toimitetaan järjestön sääntöjen ja menettelytapojen mukaisesti.

Number (CAS number), as applicable; or components of the system which are suspected of causing the adverse effects of concern;

(b) characterization of the information which suggests that the anti-fouling system or its transformation products may pose a risk to human health or may cause adverse effects in non-target organisms at concentrations likely to be found in the environment (e.g., the results of toxicity studies on representative species or bioaccumulation data);

(c) material supporting the potential of the toxic components in the anti-fouling system, or its transformation products, to occur in the environment at concentrations which could result in adverse effects to non-target organisms, human health, or water quality (e.g., data on persistence in the water column, sediments and biota; the release rate of toxic components from treated surfaces in studies or under actual use conditions; or monitoring data, if available);

(d) an analysis of the association between the anti-fouling system, the related adverse effects and the environmental concentrations observed or anticipated; and

(e) a preliminary recommendation on the type of restrictions that could be effective in reducing the risks associated with the anti-fouling system.

(2) An initial proposal shall be submitted in accordance with rules and procedures of the Organization.

3 LIITE

LAAJAA EHDOTUSTA KOSKEVAT VAATIMUKSET

1) Laajaan ehdotukseen tulee sisältyä riittävä aineisto, jossa mainitaan seuraavat tiedot:

a) alustavassa ehdotuksessa mainittujen tietojen päivitys;

b) 3 kappaleen a, b ja c kohdassa mainittuja tietoja koskevat havainnot niiltä osin kuin ne soveltuvat ehdotukseen, sekä tunniste tai ku-

ANNEX 3

REQUIRED ELEMENTS OF A COMPREHENSIVE PROPOSAL

(1) A comprehensive proposal shall include adequate documentation containing the following:

(a) developments in the data cited in the initial proposal;

(b) findings from the categories of data set out in paragraphs (3)(a), (b) and (c), as applicable, depending on the subject of the pro-

vaus niistä menetelmistä, joiden avulla tiedot on saatu;

c) yhteenveto kiinnittämisenestojärjestelmän haitallisia vaikutuksia osoittavien tutkimusten tuloksista;

d) jos ympäristön seuranta on tehty, seurantalosten yhteenveto, mukaan lukien tiedot alusliikenteestä ja seuranta-alueen yleiskuvaus;

e) yhteenveto saatavilla olevista tiedoista ympäristön altistumisesta tai ekologisesta altistumisesta sekä matemaattisen mallinnuksen avulla tehdyt arviot ympäristöpitoisuuksista. Tässä tulee käyttää kaikkia saatavilla olevia ympäristökulkeutumisen parametreja, mieluiten kokeellisesti määritettyjä, yhdessä mallinnusmenetelmän tunnisteen tai kuvauksen kanssa;

f) arviointi kyseessä olevan kiinnittämisenestojärjestelmän, siihen liittyvien haitallisten vaikutusten ja ympäristössä todettujen tai ennakoitujen pitoisuuksien keskinäisestä yhteydestä;

g) laadullinen lausunto f kohdassa tarkoitettujen arvioinnin luotettavuudesta;

h) suositus erityisistä rajoitustoimista kiinnittämisenestojärjestelmästä aiheutuvan riskin vähentämiseksi; ja

i) yhteenveto saatavilla olevista tutkimustuloksista, jotka koskevat suositeltujen rajoitustoimien mahdollisia vaikutuksia ilman laatuun, telakan olosuhteisiin, kansainväliseen merenkulkuun ja muihin asiaankuuluviin sektoreihin, sekä soveltuvien vaihtoehtojen saatavuudesta.

2) Laajaan ehdotukseen tulee myös sisältyä seuraavat tiedot huolenaiheena olevien ainesosien fysikaalis-kemiallisista ominaisuuksista niiltä osin kuin ne soveltuvat:

- sulamispiste
- kiehumispiste
- tiheys (suhteellinen tiheys)
- höyrynpaine
- vesiliukoisuus / pH / dissosioitumisvakio (pKa)
- hapetus/pelkistyspotentiaali
- molekyylipaino
- molekyyli rakenne ja
- muut alustavassa ehdotuksessa mainitut fysikaalis-kemialliset ominaisuudet.

posaal and the identification or description of the methodologies under which the data were developed;

(c) a summary of the results of studies conducted on the adverse effects of the anti-fouling system;

(d) if any monitoring has been conducted, a summary of the results of that monitoring, including information on ship traffic and a general description of the area monitored;

(e) a summary of the available data on environmental or ecological exposure and any estimates of environmental concentrations developed through the application of mathematical models, using all available environmental fate parameters, preferably those which were determined experimentally, along with an identification or description of the modelling methodology;

(f) an evaluation of the association between the anti-fouling system in question, the related adverse effects and the environmental concentrations, either observed or expected;

(g) a qualitative statement of the level of uncertainty in the evaluation referred to in subparagraph (f);

(h) a recommendation of specific control measures to reduce the risks associated with the anti-fouling system; and

(i) a summary of the results of any available studies on the potential effects of the recommended control measures relating to air quality, shipyard conditions, international shipping and other relevant sectors, as well as the availability of suitable alternatives.

(2) A comprehensive proposal shall also include information on each of the following physical and chemical properties of the component(s) of concern, if applicable:

- melting point;
- boiling point;
- density (relative density);
- vapour pressure;
- water solubility / pH / dissociation constant (pKa);
- oxidation/reduction potential;
- molecular mass;
- molecular structure; and
- other physical and chemical properties identified in the initial proposal.

3) 1 kappaleen b kohdan soveltamista varten tarvitaan seuraavat tiedot:

a) tiedot kulkeutumisesta ja vaikutuksesta ympäristöön

- hajoamis-/häviämistavat (esimerkiksi hydrolyysi/ valohajoaminen/ biohajoaminen)

- pysyvyys relevantissa väliaineessa (esimerkiksi vesikerroksessa/ sedimentissä/ eliöstössä)

- sedimentti/vesi -jakaantuminen

- biosidien tai vaikuttavien ainesosien suodatusnopeus

- massatasapaino

- biokertyvyys, jakaantumiskerroin, oktanol/vesi -jakaantumiskerroin ja

- uudentyypiset reaktiot vapautumisessa tai tunnetut keskinäiset vaikutukset;

b) tiedot tahattomista vaikutuksista vesikasveihin, selkärangattomiin, kaloihin, lintuihin, merinisäkkäisiin, uhanalaisiin lajeihin, muuhun eliöstöön, veden laatuun, merenpohjaan tai muiden kuin kohde-eliöiden elinympäristöön mukaan luettuna herkät ja edustavat eliöt:

- lyhytaikainen myrkyllisyys

- pitkäaikainen myrkyllisyys

- kehitys- ja lisääntymismyrkyllisyys

- hormonitoiminnan häiriöt

- sedimentin myrkyllisyys

- biosaatavuus/ rikastuminen ravintoverkoissa/ biokertyvyys

- vaikutukset ravintoverkkoon/ populaatioon

- havainnot haitallisista vaikutuksista kentällä/ kalakuolemat/ rantaan ajautumiset/ kudosmääritykset ja

- jäämät merikaloissa ja -äyriäisissä;

Näiden tietojen tulee liittyä yhteen tai useampaan eliölaajityyppiin, joka ei ole kohdelajina, kuten vesikasveihin, selkärangattomiin, kaloihin, lintuihin, nisäkkäisiin ja uhanalaisiin lajeihin.

c) tiedot mahdollisista vaikutuksista ihmisen terveyteen (sisältäen altistuneen merikalaja äyriäisravinnon kulutuksen mutta ei rajoituen siihen).

4) Laajaan ehdotukseen tulee sisältyä kuvaus käytetyistä menetelmistä sekä toimista, joihin on ryhdytty laadun varmistamiseksi, ja tutkimusten ennakoarvioinnista.

(3) For the purposes of paragraph (1)(b) above, the categories of data are:

(a) Data on environmental fate and effect:

-modes of degradation/dissipation (e.g., hydrolysis/photodegradation/ biodegradation);

-persistence in the relevant media (e.g., water column/sediments/biota);

-sediments/water partitioning;

-leaching rates of biocides or active ingredients;

-mass balance;

-bioaccumulation, partition coefficient, octanol/water coefficient; and

-any novel reactions on release or known interactive effects.

(b) Data on any unintended effects in aquatic plants, invertebrates, fish, seabirds, marine mammals, endangered species, other biota, water quality, the seabed, or habitat of non-target organisms, including sensitive and representative organisms:

-acute toxicity;

-chronic toxicity;

-developmental and reproductive toxicity;

-endocrine disruption;

-sediment toxicity;

-bioavailability/biomagnification/bioconcentration;

-food web/population effects;

-observations of adverse effects in the field/fish kills/ strandings/ tissue analysis; and

-residues in seafood.

These data shall relate to one or more types of non-target organisms such as aquatic plants, invertebrates, fish, birds, mammals and endangered species.

(c) Data on the potential for human health effects (including, but not limited to, consumption of affected seafood).

(4) A comprehensive proposal shall include a description of the methodologies used, as well as any relevant measures taken for quality assurance and any peer review conducted of the studies.

4 LIITE
KATSASTUKSET JA KIINNITTYY-
MISENESTOJÄRJESTELMIEN TODIS-
TUSKIRJAVAAATIMUKSET

1 SÄÄNTÖ

Katsastukset

1) Jokaisessa 3 artiklan 1 kappaleen a kohdassa tarkoitettussa aluksessa, jonka bruttovoitoisuus on vähintään 400 ja joka tekee kansainvälisiä matkoja, lukuun ottamatta kiinteitä ja kelluvia alustoja, FSU:ita ja FPSO:ita, on suoritettava jäljempänä selostetut katsastukset:

a) peruskatsastus ennen aluksen asettamista liikenteeseen tai ennen kuin 2 tai 3 säännössä vaadittu kansainvälinen kiinnittymisenestojärjestelmää koskeva todistuskirja (todistuskirja) annetaan ensimmäisen kerran, ja

b) katsastus, kun kiinnittymisenestojärjestelmää muutetaan tai se korvataan. Tämänkaltaiset katsastukset tulee kirjata 2 tai 3 säännön nojalla annettuun todistuskirjaan.

2) Katsastus on suoritettava niin, että saadaan varmuus siitä, että aluksen kiinnittymisenestojärjestelmä vastaa täysin tämän yleissopimuksen vaatimuksia.

3) Hallinnon tulee ryhtyä sopiviin toimenpiteisiin niiden alusten kohdalla, joita tämän säännön 1 kappaleen määräykset eivät koske, jotta voitaisiin saada varmuus siitä, että nämä alukset täyttävät tämän yleissopimuksen määräykset.

4) a) Hallinnon asianmukaisesti valtuuttamien viranomaisten tai 3 säännön 1 kappaleen mukaisen sopimuspuolen on suoritettava tämän yleissopimuksen täytäntöönpanoon liittyvät alusten katsastukset ottaen huomioon järjestössä laaditut katsastuksia koskevat suuntaviivat* Vaihtoehtoisesti hallinto saattaa kuitenkin uskoa katsastukset joko tarkoitukseen nimetyille katsastajille tai hyväksymilleen laitoksille.

ANNEX 4
SURVEYS AND CERTIFICATION RE-
QUIREMENTS FOR ANTI-FOULING
SYSTEMS

REGULATION 1

Surveys

(1) Ships of 400 gross tonnage and above referred to in article 3(1)(a) engaged in international voyages, excluding fixed or floating platforms, FSUs, and FPSOs, shall be subject to surveys specified below:

(a) an initial survey before the ship is put into service or before the International Anti-fouling System Certificate (Certificate) required under regulation 2 or 3 is issued for the first time; and

(b) a survey when the anti-fouling systems are changed or replaced. Such surveys shall be endorsed on the Certificate issued under regulation 2 or 3.

(2) The survey shall be such as to ensure that the ship's anti-fouling system fully complies with this Convention.

(3) The Administration shall establish appropriate measures for ships that are not subject to the provisions of paragraph (1) of this regulation in order to ensure that this Convention is complied with.

(4) (a) As regards the enforcement of this Convention, surveys of ships shall be carried out by officers duly authorized by the Administration or as provided in regulation 3(1), taking into account guidelines for surveys developed by the Organization.* Alternatively, the Administration may entrust surveys required by this Convention either to surveyors nominated for that purpose or to organizations recognized by it.

* Suuntaviivat tullaan laatimaan

* Guidelines to be developed.

b) Nimetessään katsastajia tai hyväksyessään laitoksia** suorittamaan katsastuksia hallinnon tulee vähimmäisvaatimuksena valtuuttaa nimeämensä katsastaja tai hyväksymänsä laitos

i) vaatimaan, että katsastamansa alus täyttää 1 liitteen määräykset, ja

ii) suorittamaan katsastuksia tämän yleissopimuksen sopimuspuolena olevan satamavaltion asianmukaisten viranomaisten pyynnöstä.

c) Kun hallinto, nimetty katsastaja tai hyväksytty laitos katsoo, ettei aluksen kiinnityksenestojärjestelmä ole yhdenmukainen joko 2 tai 3 säännön mukaisen todistuskirjan tietojen kanssa tai tämän yleissopimuksen vaatimusten kanssa, tulee sellaisen hallinnon, katsastajan tai laitoksen välittömästi varmistaa, että aluksella ryhdytään korjaaviin toimiin sen saattamiseksi yleissopimuksen vaatimusten mukaiseksi. Katsastajan tai laitoksen tulee myös tiedottaa hallinnolle asiasta asiankuuluvalla menettelytavalla. Jos vaadittuihin korjaaviin toimiin ei ryhdytä, hallinnolle on heti tiedotettava asiasta, ja sen tulee varmistaa, että joko todistuskirjaa ei anneta alukselle tai se peruutetaan, tapauksesta riippuen.

d) Jos alus on toisen sopimuspuolen satamassa c kohdan mukaisessa tapauksessa, satamavaltion asianmukaisille viranomaisille on heti tiedotettava asiasta. Kun hallinto, nimetty katsastaja tai hyväksytty laitos on tiedottanut satamavaltion asianmukaisille viranomaisille asiasta, kyseessä olevan satamavaltion hallituksen on annettava tarpeellista apua hallinnolle, katsastajalle tai laitokselle, jotta ne voivat suorittaa tämän säännön mukaiset velvoitteet mukaan lukien 11 tai 12 artiklassa mainitut toimet.

(b) An Administration nominating surveyors or recognizing organizations* to conduct surveys shall, as a minimum, empower any nominated surveyor or recognized organization to:

(i) require a ship that it surveys to comply with the provisions of Annex 1; and

(ii) carry out surveys if requested by the appropriate authorities of a port State that is a Party to this Convention.

(c) When the Administration, a nominated surveyor, or a recognized organization determines that the ship's anti-fouling system does not conform either to the particulars of a Certificate required under regulation 2 or 3, or to the requirements of this Convention, such Administration, surveyor or organization shall immediately ensure that corrective action is taken to bring the ship into compliance. A surveyor or organization shall also in due course notify the Administration of any such determination. If the required corrective action is not taken, the Administration shall be notified forthwith and it shall ensure that the Certificate is not issued or is withdrawn as appropriate.

(d) In the situation described in subparagraph (c), if the ship is in the port of another Party, the appropriate authorities of the port State shall be notified forthwith. When the Administration, a nominated surveyor, or a recognized organization has notified the appropriate authorities of the port State, the Government of the port State concerned shall give such Administration, surveyor, or organization any necessary assistance to carry out their obligations under this regulation, including any action described in article 11 or 12.

* **Viitataan järjestön päätöslauselmalla A.739(18) hyväksymiin suuntaviivoihin sellaisina kuin ne ovat järjestön mahdollisesti muuttamina ja järjestön päätöslauselmalla A.789(19) hyväksymiin ohjeisiin sellaisina kuin ne ovat järjestön mahdollisesti muuttamina.

* Refer to the guidelines adopted by the Organization by resolution A.739(18), as may be amended by the Organization, and the specifications adopted by the Organization by resolution A.789(19), as may be amended by the Organization.

2 SÄÄNTÖ

Kansainvälisen kiinnittymisenestojärjestelmää koskevan todistuskirjan antaminen tai vahvistaminen

1) Hallinnon tulee vaatia, että alukselle, johon 1 sääntöä sovelletaan, annetaan todistuskirja aluksen läpäistyä 1 säännön määräysten mukaisesti suoritettun katsastuksen. Muiden sopimuspuolien tulee hyväksyä sopimuspuolen hallinnon alaisuudessa annettu todistuskirja, jota tulee kaikissa tätä yleissopimusta koskevissa asioissa pitää samanarvoisena kuin niiden itsensä antamia todistuskirjoja.

2) Hallinto tai sen asianmukaisesti valtuutettu henkilö tai laitos antaa tai vahvistaa todistuskirjan. Kaikissa tapauksissa hallinnolla on täysi vastuu todistuskirjasta.

3) Hallinto antaa tämän säännön 2 ja 3 kappaleen mukaisesti todistuskirjan viimeistään kahden vuoden kuluttua 1 liitteen määräysten voimaantulosta sellaisille aluksille, jotka käyttävät 1 liitteen mukaisesti rajoitettua kiinnittymisenestojärjestelmää, joka on kiinnitetty ennen rajoitusmääräysten voimaantuloapäivää. Tämä kappale ei vaikuta alusten veloitteeseen noudattaen 1 liitteessä asetettuja vaatimuksia.

4) Todistuskirjan kaavan tulee olla tämän liitteen 1 lisäyksessä annetun mallin mukainen ja se on laadittava ainakin englanniksi, espanjaksi tai ranskaksi. Jos todistuskirjassa käytetään myös sen antaneen valtion virallista kieltä, sillä on etusija riita- ja tulkintatilanteissa.

3 SÄÄNTÖ

Toisen sopimuspuolen antama tai vahvistama kansainvälinen kiinnittymisenestojärjestelmää koskeva todistuskirja

1) Hallinnon pyynnöstä toinen sopimuspuoli voi katsastuttaa aluksen, ja todettuaan, että tämän yleissopimuksen määräykset on täytetty, sen tulee antaa tai valtuuttaa joku antamaan alukselle todistuskirja tämän yleissopimuksen mukaisesti. Lisäksi niissä tapauksissa, joihin se on sovellettavissa, toisen sopimuspuolen tulee vahvistaa tai valtuuttaa joku

REGULATION 2

Issue or Endorsement of an International Anti-fouling System Certificate

(1) The Administration shall require that a ship to which regulation 1 applies is issued with a Certificate after successful completion of a survey in accordance with regulation 1. A Certificate issued under the authority of a Party shall be accepted by the other Parties and regarded for all purposes covered by this Convention as having the same validity as a Certificate issued by them.

(2) Certificates shall be issued or endorsed either by the Administration or by any person or organization duly authorized by it. In every case, the Administration assumes full responsibility for the Certificate.

(3) For ships bearing an anti-fouling system controlled under Annex 1 that was applied before the date of entry into force of a control for such a system, the Administration shall issue a Certificate in accordance with paragraphs (2) and (3) of this regulation not later than two years after entry into force of that control. This paragraph shall not affect any requirement for ships to comply with Annex 1.

(4) The Certificate shall be drawn up in the form corresponding to the model given in Appendix 1 to this Annex and shall be written at least in English, French, or Spanish. If an official language of the issuing State is also used this shall prevail in the case of the dispute or discrepancy.

REGULATION 3

Issue or Endorsement of an International Anti-fouling System Certificate by Another Party

(1) At the request of the Administration, another Party may cause a ship to be surveyed and, if satisfied that this Convention has been complied with, it shall issue or authorize the issue of a Certificate to the ship and, where appropriate, endorse or authorize the endorsement of that Certificate for the ship, in accordance with this Convention.

vahvistamaan todistuskirja alukselle tämän yleissopimuksen mukaisesti.

2) Jäljennös todistuskirjasta ja katsastusselostuksesta on toimitettava niin pian kuin mahdollista pyynnön esittäneelle hallinnolle.

3) Näin annetussa todistuskirjassa tulee olla maininta siitä, että se on annettu 1 kappaleessa tarkoitetun hallinnon pyynnöstä. Se on yhtä pätevä kuin hallinnon antama todistuskirja ja se tunnustetaan samanarvoiseksi tällaisen todistuskirjan kanssa.

4) Todistuskirjaa ei tule antaa alukselle, joka on oikeutettu käyttämään sellaisen valtion lippua, joka ei ole sopimuspuoli.

4 SÄÄNTÖ

Kansainvälisen kiinnittymisenestojärjestelmä koskevan todistuskirjan voimassaoloaika

1) 2 tai 3 säännön nojalla annetun todistuskirjaa voimassaolo päättyy seuraavissa tapauksissa:

a) jos kiinnittymisenestojärjestelmä vaihdetaan tai korvataan eikä todistuskirjaa vahvisteta tämän yleissopimuksen mukaisesti, tai

b) aluksen siirtyessä käyttämään toisen valtion lippua. Uusi todistuskirja annetaan vain silloin, kun uuden todistuskirjan antava sopimuspuoli on täysin vakuuttunut siitä, että alus täyttää tämän yleissopimuksen vaatimukset. Jos siirtyminen tapahtuu sopimuspuolten välillä ja jos pyyntö tehdään kolmen kuukauden kuluessa siirtymisestä, tulee mahdollisimman pian siirtymisen jälkeen sen sopimuspuolen, jonka lippua alus oli aikaisemmin oikeutettu käyttämään, lähettää hallinnolle jäljennös todistuskirjoista, jotka aluksella oli ennen siirtymistä sekä jäljennökset asianomaisista katsastusselostuksista, jos sellaiset ovat saatavilla.

2) Sopimuspuoli voi antaa uuden todistuskirjan toiselta sopimuspuolelta siirtyneelle alukselle joko uuden katsastuksen perusteella tai edellisen sopimuspuolen, jonka lippua alus oli oikeutettu käyttämään, antaman voimassaolevan todistuskirjan perusteella.

(2) A copy of the Certificate and a copy of the survey report shall be transmitted as soon as possible to the requesting Administration.

(3) A Certificate so issued shall contain a statement that it has been issued at the request of the Administration referred to in paragraph (1) and it shall have the same force and receive the same recognition as a Certificate issued by the Administration.

(4) No Certificate shall be issued to a ship which is entitled to fly the flag of a State which is not a Party.

REGULATION 4

Validity of an International Anti-fouling System Certificate

(1) A Certificate issued under regulation 2 or 3 shall cease to be valid in either of the following cases:

(a) if the anti-fouling system is changed or replaced and the Certificate is not endorsed in accordance with this Convention; and

(b) upon transfer of the ship to the flag of another State. A new Certificate shall only be issued when the Party issuing the new Certificate is fully satisfied that the ship is in compliance with this Convention. In the case of a transfer between Parties, if requested within three months after the transfer has taken place, the Party whose flag the ship was formerly entitled to fly shall, as soon as possible, transmit to the Administration a copy of the Certificates carried by the ship before the transfer and, if available, a copy of the relevant survey reports.

(2) The issue by a Party of a new Certificate to a ship transferred from another Party may be based on a new survey or on a valid Certificate issued by the previous Party whose flag the ship was entitled to fly.

5 SÄÄNTÖ

REGULATION 5

*Ilmoitus kiinnittymisenestojärjestelmästä**Declaration on Anti-fouling System*

1) Hallinnon on vaadittava kansainvälisiä matkoja tekeviltä aluksilta, joiden pituus on vähintään 24 metriä mutta bruttovetoisuus alle 400 ja joihin sovelletaan 3 artiklan 1 kappaaleen a kohtaa (lukuun ottamatta kiinteitä tai kelluvia alustoja, FSU:ita ja FPSO:ita), että niillä on aluksen omistajan tai hänen valtuuttamansa asiamiehen allekirjoittama ilmoitus kiinnittymisenestojärjestelmästä. Tällaisen ilmoituksen mukana on oltava sopivia asiakirjoja, jotka osoittavat ilmoituksen oikeellisuuden (kuten kuitti käytetystä pinnoitteesta tai lasku pintakäsittelystä) tai siinä on oltava asianmukainen vahvistusmerkintä.

2) Ilmoituksen kaavan tulee olla tämän liitteen 2 lisäyksessä annetun mallin mukainen ja se on laadittava ainakin englanniksi, espanjaksi tai ranskaksi. Jos todistuskirjassa käytetään myös sen valtion virallista kieltä, jonka lippua alus on oikeutettu käyttämään, sillä on etusija riita- ja tulkintatilanteessa.

(1) The Administration shall require a ship of 24 meters or more in length, but less than 400 gross tonnage engaged in international voyages and to which article 3(1)(a) applies (excluding fixed or floating platforms, FSUs, and FPSOs) to carry a Declaration signed by the owner or owner's authorized agent. Such Declaration shall be accompanied by appropriate documentation (such as a paint receipt or a contractor invoice) or contain appropriate endorsement.

(2) The Declaration shall be drawn up in the form corresponding to the model given in Appendix 2 to this Annex and shall be written at least in English, French, or Spanish. If an official language of the State whose flag the ship is entitled to fly is also used, this shall prevail in the case of a dispute or discrepancy.

4 LIITTEEN 1 LISÄYS

KANSAINVÄLISEN KIINNITTÄMISENESTOJÄRJESTELMÄÄ KOSKEVAN TODISTUSKIRJAN MALLIKAAVA

KANSAINVÄLINEN TODISTUSKIRJA KIINNITTÄMISENESTOJÄRJESTELMÄSTÄ

(Tätä todistuskirjaa on täydennettävä luettelolla käytetyistä kiinnittämisenestojärjestelmistä)

(*virallinen leima*)

(*valtio*)

Annettu alusten haitallisten kiinnittämisenestojärjestelmien rajoittamisesta tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen määräysten perusteella (*valtion nimi*).....hallituksen puolesta

Tämän todistuskirjan on antanut

.....

(*valtuutettu henkilö tai laitos*)

(yllä olevat kohdat ovat toisin TBT-asetuksen liitteessä mutta tässä oleva suomennoos vastaa muita IMO-sopimusten suomennooksia)

Jos aiemmin on annettu todistuskirja, tämä todistuskirja korvaa (päivämäärä) annetun todistuskirjan.

*Aluksen tiedot*¹

Aluksen nimi.....

Rekisterinumero tai tunnuskirjaimet.....

Rekisteripaikka.....

Bruttovetoisuus.....

IMO-numero²

.....

¹ Aluksen tiedot voidaan vaihtoehtoisesti esittää taulukkona, jossa eri kohdat on asetettu rinnakkain.

² Viitataan järjestön yleiskokouksen päätöslauselmalla A.600(15) hyväksytyyn IMO Ship Identification Number Scheme -järjestelmään.

1 liitteen mukaisesti rajoitettua kiinnittymisenestojärjestelmää ei ole käytetty tällä aluksella sen rakentamisen aikana eikä sen jälkeen.....

1 liitteen mukaisesti rajoitettua kiinnittymisenestojärjestelmää on aiemmin käytetty tällä aluksella, mutta se on poistettu (*lisää laitoksen nimi*).....toimesta (*päivämäärä*).....

1 liitteen mukaisesti rajoitettua kiinnittymisenestojärjestelmää on aiemmin käytetty tällä aluksella, mutta se on peitetty pinnoitteella (*lisää laitoksen nimi*).....toimesta (*päivämäärä*).....

1 liitteen mukaisesti rajoitettu kiinnittymisenestojärjestelmä on kiinnitetty tälle alukselle ennen (*päivämäärä*)³, mutta se täytyy poistaa tai peittää pinnoitteella ennen (*päivämäärä*)⁴

TÄTEN TODISTETAAN,

1 että alus on katsastettu yleissopimuksen 4 liitteen 1 säännön mukaisesti ja

2 että katsastus osoittaa aluksen kiinnittymisenestojärjestelmän täyttävän yleissopimuksen 1 liitteen asiaankuuluvat määräykset.

Annettu.....
(*todistuskirjan antopaikka*)

.....
(*antopäivämäärä*).... (*todistuskirjan antavan valtuutetun virkamiehen allekirjoitus*)

Sen katsastuksen valmistumispäivä, jonka perusteella todistuskirja annetaan

³ Rajoitustoimen voimaantulopäivä.

⁴ Toimeenpanoajanjakson päättymispäivä, joka on määritelty 4 artiklan 2 kappaleessa tai 1 liitteessä.

APPENDIX 1 TO ANNEX 4
MODEL FORM OF INTERNATIONAL ANTI-FOULING SYSTEM CERTIFICATE

INTERNATIONAL ANTI-FOULING SYSTEM CERTIFICATE
(This certificate shall be supplemented by a Record of Anti-fouling Systems)
(Official seal) (State)

Issued under the
International Convention on the Control of Harmful Anti-Fouling Systems on Ships
under the authority of the Government of
(name of the State)

by (person or organization authorized)
When a Certificate has been previously issued, this Certificate replaces the certificate
dated

Particulars of ship⁵

Name of ship.....
Distinctive number or letters.....
Port of registry

Gross tonnage.....
IMO number⁶.....

An anti-fouling system controlled under Annex 1 has not been applied during or after
construction of
.....
this ship

An anti-fouling system controlled under Annex 1 has been applied on this ship previ-
ously, but has
.....(date)on(insert name of the facility) been removed
by

An anti-fouling system controlled under Annex 1 has been applied on this ship pre-
viously, but has been covered with a sealer coat applied by
..... (insert name of the facility)
.....(date).....on...

.....

An anti-fouling system controlled under Annex 1 was applied on this ship prior to....
(date)⁷, but
.....

⁵ Alternatively, the particulars of the ship may be placed horizontally in boxes.
⁶ In accordance with the IMO Ship Identification Number Scheme adopted by the Organization with Assembly resolution A.600(15).
⁷ Date of entry into force of the control measure.

.....⁴ (date) must be removed or covered with a sealer coat prior to

THIS IS TO CERTIFY THAT:

- 1 the ship has been surveyed in accordance with regulation 1 of Annex 4 to the Convention; and
- 2 the survey shows that the anti-fouling system on the ship complies with the applicable requirements of Annex 1 to the Convention.

Issued

at.....

...

(Place of issue of Certificate)

.....

(Date of issue) (Signature of authorized official issuing the Certificate)

Date of completion of the survey on which this certificate is issued:

.....

⁴ Date of expiration of any implementation period specified in article 4(2) or Annex 1.
I:\CONF\AFS\26.DOC

*KÄYTETTYJÄ KIINNITYMISENESTOJÄRJESTELMIÄ KOSKEVAN LUETTELO
MALLIKAAVA*

**LUETTELO KÄYTETYISTÄ KIINNITYMISENESTO-
JÄRJESTELMISTÄ**

(Tämä luettelo on liitettävä pysyvästi kansainväliseen kiinnittymisenestojärjestelmää koskevaan todistuskirjaan)

Aluksen tiedot

Aluksen nimi:.....
.....

Rekisterinumero tai tunnuskirjaimet:.....

IMO-
nume-
ro:.....
.....

Asennetun kiinnittymisenestojärjestelmän tiedot

Käytetyn kiinnittymisenestojärjestelmän tyyppi:.....

Kiinnittymisenestojärjestelmän asennuspäivä:.....

Asennuksen suorittaneen yrityksen ja laitoksen nimi/sijainti:.....

Kiinnittymisenestojärjestelmän valmistajan nimi:.....

Kiinnittymisenestojärjestelmän nimi ja väri:.....

Vaikuttava ainesosa ja sen CAS-numero (Chemical Abstract Services Registry Number(s)).....

Peittävän pinnoitteen tyyppi, jos sellaista on käytetty.....

Peittävän pinnoitteen nimi ja väri, jos sellaista on käytetty.....

Peittävän pinnoitteen levityksen päivämäärä.....

TÄTEN TODISTETAAN, että tämä luettelo on oikein joka suhteessa.

Annettu.....

.....

(luettelon antopaikka)

.....

.....

(antopäivämäärä)

(luettelon antavan valtuutetun virkamiehen allekirjoitus)

MODEL FORM OF RECORD OF ANTI-FOULING SYSTEMS
RECORD OF ANTI-FOULING SYSTEMS

This Record shall be permanently attached to the International Anti-Fouling System Certificate.

Particulars of ship

Name of ship :.....

Distinctive :.....

Details of anti-fouling system(s) applied

Type(s) of anti-fouling system(s) used Date(s)
of application of anti-fouling system(s).....

Name(s) of company(ies) and facility(ies)/location(s) where applied

Name(s) of anti-fouling system manufacturer(s).....

Name(s) and colour(s) of anti-fouling system(s).....

Active ingredient(s) and their Chemical Abstract Services Registry Number(s) (CAS number(s))

Type(s) of sealer coat, if applicable

Name(s) and colour(s) of sealer coat applied, if applicable

Date of application of sealer coat.....

THIS IS TO CERTIFY that this Record is correct in all respects.

Issued at.....
(Place of issue of Record)

.....
(Date of issue) (Signature of authorized official issuing the record)

Luettelojen vahvistaminen⁵

TÄTEN TODISTETAAN, että yleissopimuksen 4 liitteen 1 säännön 1 kappaleen b kohdan mukaisesti suoritettu katsastus osoitti aluksen täyttävän yleissopimuksen määräykset

Asennetun kiinnittymisenestojärjestelmän tiedot

Käytetyn kiinnittymisenestojärjestelmän tyyppi.....

Kiinnittymisenestojärjestelmän asennuspäivä.....

Asennuksen suorittaneen yrityksen ja laitoksen nimi/sijainti.....

Kiinnittymisenestojärjestelmän valmistajan nimi.....

Kiinnittymisenestojärjestelmän nimi ja väri.....

Vaikuttava ainesosa ja sen CAS-numero (Chemical Abstract Services Registry Number(s)).....

Peittävän pinnoitteen tyyppi, jos sellaista on
käytetty.....

Peittävän pinnoitteen nimi ja väri, jos sellaista on
käytetty.....

Peittävän pinnoitteen levityksen
päivämäärä.....

Allekirjoitus.....
(*luettelon antavan valtuutetun virkamiehen
allekirjoitus*)

Paikka.....

Päivämäärä⁶.....

(*viranomaisen sinetti tai leima*)

⁵ Tämä sivu on uusittava ja lisättävä luetteloon, kun hallinto pitää sitä tarpeellisena.

⁶ Sen katsastuksen valmistuspäivä, jonka perusteella vahvistus tehdään.

Endorsement of the Records⁵

THIS IS TO CERTIFY that a survey required in accordance with regulation 1(1)(b) of Annex 4 to the Convention found that the ship was in compliance with the Convention

Details of anti-fouling system(s) applied

Type(s) of anti-fouling system(s) used.....Date(s) of application of anti-fouling sytem(s).....Name(s) of company(ies) and facility(ies) location(s) where applied.....

Name(s) of anti-fouling system(s) manufaturer(s).....

Name(s) and colour(s) of anti-fouling system(s)Active ingredient(s) and their Chemical Abstract Services Registry Number(s) (CAS number(s)) ...

Type(s) of sealer coat, if applicable

Name(s) and colour(s) of sealer coat applied, if applicable

..... Date of application of sealer coat

Signed:.....
(Signature of authorized official issuing the Record)
 Place:
 Date⁶:

(Seal or stamp of the authority)

⁵ This page of the Record shall be reproduced and added to the Record as considered necessary by the Administration.
⁶ Date of completion of the survey on which this endorsement is made.

4 LIITTEEN 2 LISÄYS

KIINNITTÄMISENESTOJÄRJESTELMÄÄ KOSKEVAN ILMOITUKSEN MALLIKAAVA

ILMOITUS KIINNITTÄMISENESTOJÄRJESTELMÄSTÄ

Laadittu

alusten haitallisten kiinnittämisenestojärjestelmien rajoittamisesta tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen nojalla

Aluksen nimi.....

Rekisterinumero tai tunnuskirjaimet.....

Rekisteripaikka.....

Pituus.....

Bruttovetoisuus.....

IMO-numero (jos soveltuu).....

Ilmoitan, että tällä aluksella käytetty kiinnittämisenestojärjestelmä täyttää yleissopimuksen 1 liitteen määräykset

.....
(päivämäärä) (omistajan tai hänen valtuuttamansa asiamiehen allekirjoitus)

Asennetun kiinnittämisenestojärjestelmän vahvistaminen

Asennetun kiinnittämisenestojärjestelmän tyyppi ja asennuspäivä.....

.....
(päivämäärä) (omistajan tai hänen valtuuttamansa asiamiehen allekirjoitus)

Asennetun kiinnittämisenestojärjestelmän tyyppi ja asennuspäivä.....

.....
(päivämäärä) (omistajan tai hänen valtuuttamansa asiamiehen allekirjoitus)

Asennetun kiinnittämisenestojärjestelmän tyyppi ja asennuspäivä.....

.....
(päivämäärä) (omistajan tai hänen valtuuttamansa asiamiehen allekirjoitus)

N:o 93

APPENDIX 2 TO ANNEX 4

MODEL FORM OF DECLARATION ON ANTI-FOULING SYSTEM

DECLARATION ON ANTI-FOULING SYSTEM

*Drawn up under the***International Convention on the Control of Harmful Anti-Fouling Systems on Ships**

Name of ship Distinctive
number or letters Port of registry
..... Length
..... Gross
tonnage IMO
number (if applicable)

I declare that the anti-fouling system used on this ship complies with Annex 1 of the Convention.

.....
(Date) (Signature of owner or owner's authorized agent)

Endorsement of anti-fouling system(s) applied

Type(s) of anti-fouling system(s) used and date(s) of application.....
.....
.

.....
(Date) (Signature of owner or owner's authorized agent)

Type(s) of anti-fouling system(s) used and date(s) of application.....
.....
.

.....
(Date) (Signature of owner or owner's authorized agent)

Type(s) of anti-fouling system(s) used and date(s) of application.....
.....
.

.....
(Date) (Signature of owner or owner's authorized agent)

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 92—93, 5 arkkia